

Collegium Bohemicum, o.p.s.

Výroční zpráva za rok 2011

Jahresbericht für das Jahr 2011

Obsah /

Inhaltsverzeichnis

Úvodní slovo ředitelky / Geleitwort der Direktorin	5
Úvodní slovo předsedy správní rady / Geleitwort des Verwaltungsratsvorsitzenden	7
I. Zpráva o činnosti Collegia Bohemica v roce 2011 / Neuigkeiten und Aktivitäten des Collegium Bohemicum im Jahr 2011	9
1. Otevření budovy Musea a návštěva bavorského premiéra / Eröffnung des Museumsgebäudes und Besuch des bayrischen Ministerpräsidenten	11
2. Příprava stálé expozice dějin německy mluvících obyvatel českých zemí / Vorbereitung der Dauerausstellung zur Geschichte der deutschsprachigen Bevölkerung in den böhmischen Ländern	21
3. Vzdělávací projekty pro základní a střední školy / Bildungsprojekte für Grund- und Mittelschulen sowie Gymnasien	25
4. Stipendista Collegia Bohemica / Stipendiat im Collegium Bohemicum	29
5. Kulturní aktivity / Kulturelle Veranstaltungen	31
6. Průzkum a dokumentace malých památek v česko-saském příhraničí / Untersuchung und Dokumentation der Kleindenkmälern im sächsisch- böhmischen Grenzraum	38
II. Lidské zdroje, složení orgánů a grémií / Human Resources, Zusammensetzung der Organe und Gremien	41
III. Partneři a spolupracující instituce / Kooperationspartner	51
IV. Hospodaření v roce 2011 / Finanzbericht für das Jahr 2011	57
V. Kontakty / Kontakte	63



Úvodní slovo ředitelky

Vážené příznivci Collegia Bohemica, předkládáme Vám další výroční zprávu obecně prospěšné společnosti Collegium Bohemicum. V roce 2011 jsme završili již pátý rok naší existence. V mnohém ohledu to byl rok zlomový a rozhodně nabitý událostmi pro nás zásadními. V první polovině roku úspěšně proběhla soutěž na architektonické řešení připravované stálé expozice k dějinám německy mluvících obyvatel českých zemí. V polovině roku jsme spolu s Muzeem města Ústí nad Labem slavnostně otevřeli nově zrekonstruovanou budovu ústeckého Musea. Přestěhováním do nových prostor jsme zahájili další etapu naší práce. A v listopadu naši organizaci navštívil ministerský předseda Svobodného státu Bavorsko.

Vedle těchto výrazných mezníků naší práce jsme se nadále intenzivně věnovali přípravě stálé expozice k dějinám německy mluvících obyvatel v českých zemích. Úspěšně jsme realizovali řadu kulturních programů. Snad nezní neskromně, domnívám-li se, že celkovým počtem 27 realizovaných samostatných pořadů, které navštívilo na 3000 diváků, a spoluúčastí na Dnech české a německé kultury s celkovou návštěvností 10 000 diváků Collegium Bohemicum potvrdilo svou pozici významné kulturní instituce v rámci česko-saského pohraničí, ale i mimo ně.

V roce 2011 rovněž pokračovaly oba naše vzdělávací programy Škola demokratického vzdělávání a Dějiny spojují.

Geleitwort der Direktorin

Sehr geehrte Interessenten an der Tätigkeit des Collegium Bohemicum,

Wir legen Ihnen einen weiteren Jahresbericht der gemeinnützigen Organisation Collegium Bohemicum vor. Im Jahr 2011 konnten wir bereits auf fünf Jahre unseres Bestehens zurückblicken. Aus vielerlei Hinsicht war 2011 ein Jahr der Umbrüche und vor allem ein Jahr voller Ereignisse, die für uns von prinzipieller Bedeutung waren. In der ersten Hälfte des Jahres führten wir erfolgreich den Wettbewerb um die architektonische Gestaltung unserer sich in Vorbereitung befindlichen Ausstellung zur Geschichte der deutschsprachigen Bevölkerung in den böhmischen Ländern durch. In der Mitte des Jahres konnten wir gemeinsam mit dem Museum der Stadt Ústí nad Labem das komplett renovierte Museumsgebäude feierlich eröffnen. Mit dem Umzug in die neuen Räumlichkeiten konnten wir einen weiteren Abschnitt unserer Arbeit beenden. Im November schließlich besuchte uns der Ministerpräsident des Freistaates Bayern.

Neben diesen Meilensteinen unserer Arbeit haben wir uns weiterhin intensiv den Vorbereitungen der Dauerausstellung zur Geschichte der deutschsprachigen Bevölkerung in den böhmischen Ländern gewidmet. Erfolgreich haben wir auch eine ganze Reihe von kulturellen Veranstaltungen realisiert. Dies klingt nicht gerade bescheiden, aber tatsächlich handelte es sich um 27 Veranstaltungen mit insgesamt 3000 Besuchern.

Úvodní slovo předsedy správní rady

Vážení přátelé,
Collegium Bohemicum oslavilo v roce 2011 páté výročí své existence. Jako předseda správní rady a bývalý primátor města Ústí nad Labem, který stál s řadou dalších lidí u jeho vzniku, si dovolím malé ohlédnutí. O možnosti vzniku této organizace jsme začali hovořit někdy v roce 2003 a byli jsme přitom vedeni třemi důvody. Chtěli jsme v našem městě, kde většina obyvatel byla až do poloviny 20. století německé národnosti, vytvořit instituci, která by popsala naše vlastní dějiny nejen v regionálním, ale i v širším evropském měřítku, a současně přispěla k česko-německému porozumění v dnešní době. Chtěli jsme také založit organizaci, která si získá respekt a oblibu nejen u vědecké, ale i u široké veřejnosti a stane se cílem turistického ruchu. Třetím důvodem, který stál na počátku práce Collegia, byla snaha najít nový obsah pro tehdy zchátralou budovu ústeckého muzea, kterou jsme chtěli zrekonstruovat s podporou z evropských fondů.

Tato svá předsevzetí společnými silami plníme. Budova ústeckého Musea – jak dnes jednu z mála historických budov v tomto městě nazýváme – byla po rekonstrukci slavnostně otevřena v polovině loňského roku. Finanční podporu se podařilo získat právě díky záměru Collegia Bohemica, neboť prostředky byly přiděleny s tím, že v této budově otevřeme první stálou expozici věnovanou dějinám německy mluvícího obyvatelstva českých zemí na našem území. Na přípravě expozice se podílí široký tým renomovaných odborníků z Čech i z německy mluvících zemí. Popularitu u široké veřejnosti si expozice jistě získá i díky špičkovému architektonickému návrhu, který vzešel z otevřené architektonické soutěže.

Na poli česko-německých vztahů si Collegium Bohemicum za pět let své existence vytvořilo pevné místo. Zájem o ještě neotevřenou expozici ukazuje, že se můžeme těšit na obohacení kulturního života v Ústí nad Labem. Expozice do Ústí nad Labem již nyní přitahuje nabídky a nápady potenciálních partnerských institucí. Dny české a německé kultury jsou největším příhraničním festivalem v ČR, Collegium Bohemicum je převzalo po zrušeném Českém centru v Drážďanech a dalo jim společně s německými partnerskými institucemi nový život a svěží profil. V nedávné době navštívil město Ústí nad Labem a naše Museum bavorský premiér Horst Seehofer a připravovanou expozici vysoce ocenil právě z hlediska česko-německých vztahů.

Závěrem chci poděkovat za dobrou práci ředitelce Collegia Bohemica paní Blance Mouralové i jejímu nevelikému, ale efektivnímu týmu. Do cílové rovinky přípravy expozice, která zakončuje dlouhý běh, upřímně přeji Collegiu a jeho pracovníkům hodně podpory a porozumění.

Petr Gandalovič
předseda správní rady Collegia Bohemica

Geleitwort des Verwaltungsratsvorsitzenden

Liebe Freundinnen und Freunde,
das Collegium Bohemicum feierte 2011 das fünfte Jubiläum seines Bestehens. Als Vorsitzender des Verwaltungsrats und ehemaliger Bürgermeister der Stadt Ústí nad Labem, der ich neben einer Reihe anderer an der Gründung des Collegium Bohemicum beteiligt war, erlaube ich mir einen kleinen Rückblick. Über die Möglichkeit der Gründung dieser Organisation begannen wir irgendwann im Jahr 2003 zu sprechen. Damals leiteten uns drei Absichten: Wir wollten in unserer Stadt, in der bis Mitte des 20. Jhdts. mehrheitlich Einwohner deutscher Nationalität lebten, eine Institution gründen, die unsere eigene Geschichte nicht nur im regionalen, sondern auch in einem weiteren europäischen Kontext begreifen lernen und gleichzeitig zur gegenwärtigen deutsch-tschechischen Verständigung beitragen würde.

Dieses unsere Vorhaben erfüllen wir mit vereinten Kräften. Das Gebäude des Museums der Stadt Ústí nad Labem, das sich als eines der wenigen in dieser Stadt als historisches Gebäude bezeichnen lässt, wurde nach der Renovierung Mitte letzten Jahres feierlich eröffnet. Finanzielle Hilfe erhielten wir gerade durch die Ausrichtung des Collegium Bohemicum: So waren die finanziellen Mittel an das Vorhaben gebunden, in diesem Gebäude die erste Dauerausstellung zur Geschichte der deutschsprachigen Bewohnern der böhmischen Länder in der Tschechischen Republik zu eröffnen. An den Vorbereitungen der Ausstellung beteiligte sich ein großes Team renommierter Fachleute aus der Tschechischen Republik und den deutschsprachigen Ländern. Ihre Popularität in der breiteren Öffentlichkeit verdankt die Ausstellung nicht zuletzt auch dem architektonischen Spitzenentwurf, der aus einem offenen architektonischen Wettbewerb hervorgegangen war.

Im Bereich der Tschechische-deutschen Beziehungen richtete sich das Collegium Bohemicum in den fünf Jahren seiner Existenz einen festen Platz ein. Das Interesse an der noch nicht eröffneten Ausstellung zeigt, dass wir uns auf eine Bereicherung des kulturellen Lebens in Ústí nad Labem freuen können. Die Ausstellung zieht bereits jetzt Angebote und Ideen potentieller Partnerinstitutionen nach Ústí nad Labem. Die deutsch-tschechischen Kulturtage sind das größte grenzüberschreitende Festival in der Tschechischen Republik. Das Collegium Bohemicum übernahm die Mitverantwortung für die Kulturtage vom inzwischen geschlossenen Tschechischen Zentrum in Dresden. Es hauchte den Kulturtagen zusammen mit den deutschen Partnerinstitutionen ein neues Leben ein und gab ihnen ein neues Profil. Vor nicht allzu langer Zeit besuchte der bayrische Ministerpräsident Horst Seehofer die Stadt Ústí nad Labem und unser Museum. Die sich in Vorbereitung befindliche Ausstellung schätzte er gerade aus dem Blickwinkel der deutsch-tschechischen Beziehungen.

Zum Schluss möchte ich der Direktorin des Collegium Bohemicum Blanka Mouralová und ihrem zwar nicht großen, aber effektiven Team für die gute Arbeit danken. Für den Endspurt der Ausstellungsvorbereitungen, die einen langen Weg beenden werden, wünsche ich dem Collegium Bohemicum und seinen Mitarbeitern viel Unterstützung und Verständnis.

Petr Gandalovič
Vorsitzender des Verwaltungsrates Collegium Bohemicum

I ony významným rozšířením své činnosti a značným ohlaselem mezi příjemci potvrdily svou oprávněnost.

V uplynulém roce pokračoval i náš stipendijní program pobyttem mladého německého historika Marka Zimmermanna.

Na podzim se v prostorách Collegia Bohemica udělovala Umělecká cena česko-německého porozumění. Collegium Bohemicum se letos již třetím rokem podílelo na projektu Průzkum a dokumentace malých památek v česko-saském příhraničí a nově se stalo krajským koordinátorem aktivit Centra občanského vzdělávání, které vzniklo v roce 2010 při Masarykově univerzitě v Brně a jehož cílem je podporovat občany v rozvoji dovedností, které jim umožní lépe se orientovat ve veřejném prostoru a účinněji se zapojovat do veřejného života. Dokladem úspěšnosti a smysluplnosti naší práce je nám i putovní výstava, jež vzešla z našeho projektu Tragická místa paměti, kterou si zájemci rezervují už na rok 2013.

V rámci roku 2011, který byl Evropským rokem dobrovolnictví, jsme se společně s kolegy z Dobrovolnického centra, o.s., Muzea města Ústí nad Labem a Severočeské vědecké knihovny zapojili do projektu Dobrovolnická služba v Museu a Knihovně.

Bavorský premiér se při své listopadové návštěvě Collegia Bohemica setkal s náměstkem primátora statutárního města Ústí nad Labem a společně toto město označili za budoucí hlavní město česko-německých vztahů. Taková slova nás velmi těší i jako uznání naší práce, protože věříme, že Ústí nad Labem se významným centrem česko-německého dialogu stává i díky činnosti Collegia Bohemica.

Mgr. Blanka Mouralová
ředitelka

Durch die Teilnahme an den Tschechisch-deutschen Kulturtagen mit insgesamt 10 000 Besuchern bestätigte das Collegium Bohemicum seine Position als bedeutende Kulturinstitution im sächsisch-böhmischen Grenzraum, aber auch über diese Region hinaus.

Im Jahr 2011 setzten wir gleichermaßen die Arbeit an unseren beiden Bildungsprojekten „Schule der Demokratie“ und „Geschichte verbindet“ fort. Auch diese Projekte stellten durch eine bedeutende Ausweitung ihrer Aktivitäten und eine beachtliche Resonanz unter den Interessenten ihre Legitimität unter Beweis.

Im vergangenen Jahr führten wir unser Stipendienprogramm mit dem Aufenthalt des jungen deutschen Historikers Marco Zimmermann fort.

Im Herbst wurde in den Räumlichkeiten des Collegium Bohemicum der Kunstpreis zur deutsch-tschechischen Verständigung verliehen. Das Collegium Bohemicum beteiligte sich in diesem Jahr bereits zum dritten Mal am Projekt „Untersuchung und Dokumentation der Kleindenkmäler im sächsisch-böhmischen Grenzraum“. Neu war für uns die Rolle als Kreiskoordinator der Aktivitäten des Zentrums für politische Bildung, welches 2010 an der Masaryk-Universität in Brno entstand und dessen Ziel es ist, die Bürger in der Entwicklung von Fertigkeiten zu unterstützen, die ihnen eine bessere Orientierung im öffentlichen Raum ermöglichen und zur Beteiligung am öffentlichen Leben motivieren sollen. Ein Beweis für den Erfolg und die Sinnhaftigkeit unserer Arbeit ist auch die Wanderausstellung, welche im Rahmen unseres Projektes „Tragische Erinnerungsorte“ entstand und von Interessenten bereits bis 2013 reserviert ist.

Im Jahr 2011, dem europäischen Jahr der Freiwilligentätigkeit, haben wir uns zusammen mit den Kollegen des Freiwilligenzentrums, des Museums der Stadt Ústí nad Labem und der Nordböhmischen Wissenschaftlichen Bibliothek in das Projekt „Freiwilligenarbeit im Museum und in der Bibliothek“ eingeschaltet.

Der bayrische Ministerpräsident traf während seines Besuchs am Collegium Bohemicum im November auch den stellvertretenden Bürgermeister der Stadt Ústí nad Labem. Gemeinsam bezeichneten sie Ústí nad Labem als zukünftige Hauptstadt der deutsch-tschechischen Beziehungen. Derartige Worte freuen uns besonders, auch als Anerkennung unserer Arbeit. So sind wir der Überzeugung, dass Ústí nad Labem nicht zuletzt dank unserer Arbeit zum Zentrum des deutsch-tschechischen Dialoges wird.

Mag. Blanka Mouralová
Direktorin

**I. Zpráva o činnosti Collegia
Bohemica v roce 2011 /
Neuigkeiten und Aktivitäten
des Collegium Bohemicum
im Jahr 2011**



1. Otevření budovy Musea a návštěva bavorského premiéra

Rok 2011 byl pro Collegium Bohemicum rokem rušným, rokem přelomovým a v mnohém novým. Výrazně jsme pokročili v přípravě trvalé expozice k dějinám německy mluvících obyvatel v českých zemích. U této expozice půjde o první stálou výstavu na toto téma nejen v Čechách, ale patrně i v rámci střední Evropy. Veřejnou soutěží na její výtvarnou podobu jsme se vydali zcela novou a neprošlapanou cestou: poprvé v novodobých českých dějinách proběhla v souladu se soutěžním řádem Komory českých architektů a v součinnosti s ní soutěž na architektonické řešení muzejní expozice. O to větší radost jsme měli, že mezi architektky i u širší veřejnosti vzbudila velký zájem. Porota mohla vybírat z 30 návrhů a nakonec zvítězila renomovaná kancelář Projekttil architekti, která má na svém kontě například architektonické řešení mezinárodně uznávané budovy Národní technické knihovny v Praze.

Druhým mezníkem tohoto roku i celé činnosti Collegia Bohemica bylo stěhování do nově upravených prostor ústeckého Musea, jehož rekonstrukci zajistilo město Ústí nad Labem s výhledem na působení Collegia Bohemica v něm. Dne 29. června jsme se o radost z obou těchto přelomových událostí mohli podělit s širokou veřejností v rámci slavnostní akce Collegia Bohemica k otevření budovy muzea. Slavnost jsme naplánovali na celý den a doprovodili pestrým programem: dopoledne se uskutečnila vědecká konference věnovaná německé architektuře v českých zemích. Podvečerní čas patřil vyhlášení a předání cen vítězům a oceněným architektonické soutěže a vernisáži všech návrhů soutěže. Večer zakončil kulturní program z Drážďan.

Odměnou za naše dosavadní úsilí nám byla hojná účast veřejnosti, našich spolupracovníků i partnerů. Podpory se nám ovšem dostalo i z míst nejvyšších: na slavnosti promluvili ministři české vlády Jiří Besser a Alexandr Vondra, poslanci a bývalí primátoři města Ústí nad Labem Petr Gandalovič a Jan Kubata, velvyslanec Německé spolkové republiky, zástupce Rakouského velvyslanectví, zástupce německé menšiny v ČR a saští i bavorsští hosté. Všichni nám vyjádřili svou podporu.

Dalším potvrzením a podporou našich snah se stala listopadová návštěva bavorského premiéra Horsta Seehofera, který v Collegiu Bohemicu zakončil svou dvoudenní oficiální cestu do České republiky. Poté, co zavítal na místa spojená se strašlivou společnou minulostí (Lidice a Terezín), si vybral právě Collegium Bohemicum jako instituci, která je místem poučného ohlédnutí za minulostí, ale zároveň místem nového počátku, místem setkání a společných kulturních, vzdělávacích a výzkumných projektů. Pan Seehofer navázal na dřívější návštěvy významných německých hostů.

Oběma těmito událostmi i architektonické soutěži se dostalo značného mediálního ohlasu u nás i v zahraničí. Nabízíme Vám k nahlédnutí alespoň některé z nich.

1. Eröffnung des Museumsgebäudes und Besuch des bayrischen Ministerpräsidenten

Das Jahr 2011 war für das Collegium Bohemicum ein lebhaftes Jahr, ein Jahr der Veränderungen und in vielem ein Jahr der Neuerungen. In den Vorbereitungen der Ausstellung zur Geschichte der deutschsprachigen Bevölkerung in den böhmischen Ländern sind wir erheblich vorangeschritten. Bei dieser Ausstellung handelt es sich um die erste Dauerausstellung zu diesem Thema und zwar nicht nur in Tschechien, sondern wahrscheinlich auch im mitteleuropäischen Kontext. Mit dem öffentlichen Wettbewerb um ihre gestalterische Form sind wir einen völlig neuen und bisher noch nicht beschrittenen Weg gegangen: Erstmals in der neueren tschechischen Geschichte fand in Abstimmung mit dem Ausschreibungsstatut der tschechischen Architektenkammer und in Zusammenarbeit mit derselben ein Wettbewerb um die architektonische Lösung einer musealen Ausstellung statt. Umso erfreuter waren wir dann über das große Interesse unter Architekten und der Öffentlichkeit. Die Jury konnte aus 30 Vorschlägen auswählen; letztlich siegte das renommierte Architekturbüro Projekttil architekti, welches unter anderem die international anerkannte architektonische Lösung für das Gebäude der Nationalen Technischen Bibliothek in Prag umsetzte.

Der zweite Meilenstein des Jahres und der Aktivitäten des Collegium Bohemicum generell war der Umzug in die frisch renovierten Räumlichkeiten des Museums in Ústí nad Labem, dessen Rekonstruktion die Stadt in Hinblick auf das Wirken des Collegium Bohemicum in demselben sicherstellte. Am 29. Juni konnten wir uns mit Freude über die beiden Meilensteine unserer Arbeit im Rahmen der Feierlichkeiten des Collegium Bohemicum anlässlich der Eröffnung des Museumsgebäudes einer größeren Öffentlichkeit mitteilen. Die Feierlichkeiten waren für den gesamten Tag geplant und wurden von einem abwechslungsreichen Programm begleitet: Am Vormittag fand eine wissenschaftliche Konferenz zur deutschen Architektur in den böhmischen Ländern statt. Der frühe Abend wurde der Bekanntgabe des Siegers des Architekturwettbewerbs und der Preisverleihung gewidmet. Es folgte eine Vernissage zur Ausstellung aller Wettbewerbsvorschläge statt. Ein kulturelles Programm aus Dresden schloss den Abend ab.

Belohnung für unsere vorhergehenden Bemühungen war die große Beteiligung der Öffentlichkeit, unserer Mitarbeiter und Partner. Unterstützung erfuhren wir dabei auch von den höchsten Stellen in der Republik: Anlässlich der Feierlichkeiten sprachen die Minister der tschechischen Regierung Jiří Besser und Alexandr Vondra, weiter Abgeordnete und die ehemaligen Bürgermeister der Stadt Ústí nad Labem Petr Gandalovič und Jan Kubata, der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland, der stellvertretende Botschafter der Republik Österreich, Vertreter der deutschen Minderheit in der ČR sowie sächsische und bayrische Gäste. Alle sicherten uns ihre Unterstützung zu.

Eine weitere Anerkennung und Förderung unserer Arbeit war der Besuch des bayrischen Ministerpräsidenten Horst

Seehofer im November, der im Collegium Bohemicum seinen zweitägigen Staatsbesuch der Tschechischen Republik abschloss. Nach den Orten, die die schreckliche gemeinsame Vergangenheit (Lidice und Theresienstadt) markieren, wählte er gerade das Collegium Bohemicum als Institution aus, die Ort einer lehrreichen Sicht auf die Vergangenheit ist und gleichzeitig Ort eines neuen Anfangs, Ort der Begegnung sowie Ort von gemeinsamen Kultur-, Bildungs- und Forschungsprojekten. Herr Seehofer knüpfte damit an frühere Besuche bedeutender deutscher Gäste an.

Beiden Ereignissen und auch dem Architektenwettbewerb wurde eine große mediale Resonanz zuteil und dies nicht nur bei uns in Tschechien, sondern auch im Ausland. Als Einblick anbei eine kleine Auswahl an Pressestimmen.



A museum for German-speaking citizens in the Czech lands

ÚSTÍ NAD LABEM (CZ) — More than 20 years after the fall of the Wall and over 65 years after WWII, public discourse in the Czech Republic remains full of stereotypes, prejudice and antagonism when it comes to Germans.

However, an important sign of change has recently appeared. The Collegium Bohemicum NGO, a cultural and educational institution based in Ústí nad Labem, organized an architectural competition for a permanent exhibition dedicated to the history of Germans in the Czech lands. Collegium Bohemicum worked out the concept for the Ústí nad Labem City Museum in cooperation with the Dresden-based Institut für Sächsische Geschichte und Volkskunde (Institute for Saxon History and Ethnography).

The town of Ústí nad Labem (Aussig in German), located in the border region of

the former Sudetenland, is itself a chronicle of local Germans, as it is inscribed with the active erasure and passive disappearance of German heritage since 1945. The winning design by Projekt11 studio is firmly rooted in this history as the building that will provide spaces for the permanent exhibition used to be a school for German children, who were replaced by Czech pupils after the war.

Projekt11 studio has therefore conceived the building as the starting point of the whole exhibition. The walls that embrace the history remain untouched by any installation; they form its psychological backdrop. The former school environment will even be present in the visual communication, which will use typical children's handwriting. Such a solution will also help to deliver the message to the largest group of future visitors, namely school groups. And it is precisely this younger generation who might at some point have a positive effect on the persistently negative attitude to Germans.

(VENDULA HRODŮVÁ)
City Museum Ústí nad Labem, 2011. Architect Projekt11
Client Collegium Bohemicum. Address Mlýnský náhon
1000/3, Ústí nad Labem. Info: www.museum-uzl.cz
www.collegiumbohemicum.cz, www.projekt11.cz



Návštěva bavorského premiéra v Collegiu Bohemicu: Horsta Seehofera přivítali zástupci správní rady CB a města Ústí nad Labem (zleva Václav Hofmann, Lenka Černá, Jan Řeřicha, Blanka Mouralová) / Besuch des bayrischen Ministerpräsidenten im Collegium Bohemicum: Vertreter des Verwaltungsrates (v.l.n.r. Václav Hofmann, Lenka Černá, Jan Řeřicha, Blanka Mouralová) begrüßen Horst Seehofer.



V červenci Collegium Bohemicum navštívila delegace bavorských poslanců. Fotografie z jednání se státním tajemníkem bavorského ministerstva vnitra Markusem Sackmannem (druhý zleva). / Im Juli besuchte eine Delegation bayrischer Abgeordneter das Collegium Bohemicum. Foto von den Verhandlungen mit dem Staatssekretär des bayrischen Innenministeriums Markus Sackmann (Zweiter von links).



Výstavu architektonických návrhů si během pracovní návštěvy prohlédl ředitel Národního technického muzea Karel Ksandr s vědeckým tajemníkem Milošem Hořejšem. / Während eines Arbeitsbesuches schaut sich der Direktor des Nationalen Technikmuseums Karel Ksandr mit dem wissenschaftlichen Sekretär Miloš Hořejš die Ausstellung der architektonischen Entwürfe an.



Slavnostní otevření budovy Musea – pohled do Císařského sálu.

Feierlichkeiten zur Eröffnung des Museums – Blick in den Kaisersaal.

Slavnostní otevření budovy Musea: zleva ředitelka CB Blanka Muralová, ministr kultury Jiří Besser, velvyslanec ČR v USA Petr Gandalovič, velvyslanec SRN Johannes Haindl.

Feierlichkeiten zur Eröffnung des Museums: v.l.n.r. Direktorin des CB Blanka Muralová, Kulturminister der ČR Jiří Besser, Botschafter der ČR in den USA Petr Gandalovič, Botschafter der BRD Johannes Haindl.



Ředitelka CB Blanka Muralová představila soutěžní architektonické návrhy řediteli Národního muzea Michalu Lukešovi a předsedkyni Asociace muzeí a galerií Miladě Dittertové. / Die Direktorin des CB Blanka Muralová präsentierte dem Direktor des Nationalmuseums Michal Lukeš und der Vorsitzenden der Vereinigung von Museen und Galerien Milada Dittertová die Ausstellung der architektonischen Entwürfe.

O dobrém, co dali Němci Česku

Muzeum Němců v Česku otevřelo v ústí nad Labem obří budovu a představilo plány expozice. Do roka by mělo zahájit činnost.

LUBOŠ PALATA

ÚSTÍ NAD LABEM Vyhnaní Němců z českých zemí v roce 1947 to bude představitelný temný tón, nezvládnutelný rok 1848 buržoáza z česko-německých slovečků. A období od nástupu nacismu v Německu přes druhou světovou válku až k odsunu Němců bude labyrintem, v němž by měl návštěvník pocítit zmatek.

Návštěvník se bude propírat a narážet, tak jako se propírali a naráželi lidé žijící v českých zemích a kdy při tomto propíratí a narážení šlo často o život," uvádí ředitelka Collegia Bohemica Blanka Mourolová. Klávní autorka budovného Muzea českých Němců. To by se za rok mělo otevřít v Ústí nad Labem.

Věra byl k tomu odlišný poslední důležitý krok, když se v centru severočeské metropole otevřela po několika letech rekonstrukce budova zřejmého souvislosti, obří reprezentativní dílo proti ústeckému divadlu, který je znovu jednou z nejkrásnějších historických budov města. V plánu Cizinecký sál muzea za účasti několika ministrů, německého velvyslance, státního sekretáře a spojovacího zemi Sasko a Bavorska, se včera začala poslední etapa zatím nejednatelnějšího českého počínání v návaznosti svažít se saskými Němci.

Jak připomněl bývalý ústecký přemýšl a dnes velvyslanec v USA Petr Gaudelová, před osmi lety, kdy se město rozhodlo jichátráka bohužel opravil. Město se zvykla přizpůsobit pro tak velký dílo. A nakonec zvidněla právě myšlenka děje Němců v českých zemích, expozice, které v České republice zatím chyběla.

Osm století na 1500 metrech

Collegium Bohemicum, vědecká instituce, založená s cílem vybudování muzejní expozice, pak začala před pěti lety pracovat na shromažďování materiálů po německy mluvících obyvatelích českých zemí, a to jak v Česku, tak Německu, a dokumenty vykopávat i památky u saských Němců. „Na začátku jsme nevěděli jaký představitel," říká Jan Si-



Muzeum českých Němců by se mělo rekonstruované historické budově v Ústí nad Labem náležitě otevřít za rok. Foto: G. - KAMARÁK VITKÁ

cha z ministerstva zahraničí, který je mlčenlivý a zvládnutelný představitel pověřen. „Mnoho věcí dostáváme darů," dodává.

Základním smyslem muzea, jehož expozice o českých Němcích bude ve dvou patrech na 1500 metrech čtverečních, je přehledně a srozumitelně vyznačit jejich příchod a život v českých zemích a hlavně vzájemnost jejich příchodu pro české země. „Každopádně máme soužití Čechů a Němců v českých zemích je to jediné, co máme," uvádí Mourolová. „Výtahy a ostatní materiální věci děje přitom byla zcela jasná

a vize o ni opravila jen velká mála," dodává.

Proto také druhé světové války a vyhnaní je věnována jen velmi malá část expozice a mnohem větší prostor je dán předchozím stoletím, kdy, jak říká Mourolová, „bylo důležité ukázat věci pro sebeobháňání si lidí, než byli rozdělení jazyky".

Pročto Mourolová cílem expozice je, aby si návštěvníci muzea uvědomili, v čem postavení Němci přišli k dějinám, každé i architektury je v historii České republiky. Proto vystava bude začít smlouvou s německým Kolo jsou naši Němci a dle

to, s trochu provokativním pojmenováním Kolo domov lidí, jež má ukázat, jak německy mluvící obyvatelstvo českých zemí uváželo došlo českou krajinou a její architekturu.

„Přes to jsou totiž stopy po těchto bývalých obyvatelích, na které dnes lidé narážejí," říká Mourolová. Vystava je pak zakončena rozhlednou. „Má připomínat, že dnes už se na tyto věci díváme z odstupu, i s určitou rozhlednou. Jak ty, které žijí Němci postavili a nás, tak ty, které si stavěly po vyhnaní, aby se zpoza hranic mohli streptat

takto dívat na velký bývalý domov," dodává Mourolová.

Dě stát 40 milionů?

Věra už byl představen i vnitřní architektonický návrh expozice pražského architekta Projektil, který, pokud bude uskolen, učelá z německého muzea zřejmě nejnavštěvovanější v Česku. K otevření muzea tak zbývá podle lidí, kteří na expozici pracují, už přibližně necelý rok práce. A také asi 40 milionů, které bude muzeum ještě potřebovat ze státního rozpočtu.

Nejlepší návrh na "naše Němce" předložil Projektil — Kultura — ČT24 — Česká televize

http://www.ceskatelevize.cz/ct24/kultura/128709-nejlepsi-navrh-na-nase-nemce

pondělí 18. června 2012

24

Domů Živé vysílání Pořady ČT24 Kauzy Sport Počasí 29/33 °C

Domů Regiony Ekonomika Svět **Kultura** Média Cestování Relax Exkluzivně na ČT24 Kalendářum

Domů > Kultura

Nejlepší návrh na "naše Němce" předložil Projektil

28. 6. 2012 15:02, autor: jtk

Velikost textu:

Doporučit 0 Tweet 0

Ústí nad Labem - Projektční plátno, které se změní ve vitrínu, nebo rukou popsané stěny jsou součástí vítězného návrhu na realizaci expozice o Němcích v českých zemích v budově ústeckého muzea. Obecně prospěšná společnost Collegium Bohemicum vypsalá architektonickou soutěž na realizaci muzejní expozice vloni, jako první podobná instituce v Česku. Porota hodnotila 30 návrhů ve dvou kolech, nejvíce ji nakonec zaujal pražský ateliér Projektil architekti. Návštěvníci muzea si ale budou moci prohlédnout všechny projekty.

Projektil architekti

"Celá expozice je v prostoru, ne na stěnách. Navíc přišli s několika unikátními technologickými řešeními," odůvodnila výběr vítězného návrhu Blanka Mourolová z Collegia Bohemica. Architekti navrhli ve většině místností vestavbu, do jejichž zdí je možné umístit exponáty a pracovat i s prostorem uvnitř ně. V jedné bude například salonek z doby bedermeyeru, v jiné model sněmovny.

Další v rubrice

- PŘED 1 HODINOU **Evanescence si ohočili české publikum. Hned napoprvé**
- PŘED 2 HODINAMI **Schwarzenberg napsal vzkaz skupině Pussy Riot**
- PŘED 3 HODINAMI **ČT připravuje přes 20 nových dokumentů**
- 18. 6. 2012 12:48 **Sarandonová kývla na pozvánku do Varů**

Nejčtenější v rubrice

28. 6. 2012 23:22 **Zemřela Werichova "katastrofální přítelkyně" Jaroslava Adamová**



2. Příprava stálé expozice dějin německy mluvících obyvatel českých zemí

V přípravě muzejní expozice měla velmi důležitou úlohu výše zmíněná architektonická soutěž. Byla zkouškou schopnosti naší instituce vysvětlit výstavní záměr odborníkům z jiných než historických a muzejních oborů. Collegium Bohemicum jako investor mělo v porotě soutěže menšinový počet hlasů. Tento fakt vzbuzoval u kolegů z jiných institucí jisté obavy, které se v tomto případě ukázaly jako neopodstatněné. Práce poroty ukázala, že komunikace napříč obory i zájmy je nejen možná, ale i velmi přínosná. Respekt budící složení poroty navíc očividně přispělo k hojně účasti špičkových ateliérů. Porovnání návrhů by vydalo i na sociologickou studii. Elektronický katalog výstavy soutěžních návrhů představuje pozoruhodnou sondu do způsobů řešení interiéru ve veřejně přístupném prostoru. V druhé polovině roku 2011 se rozvinul intenzivní dialog mezi Collegiem Bohemicum a vítězným ateliérem Projekt architekti, jehož předmětem byla revize vítězného návrhu a upřesnění detailů výstavního záměru.

V roce 2011 pokračovalo budování muzejní sbírky Collegia Bohemica a její zpracování. Sbírkou Collegia Bohemica dnes obsahuje předměty od počátku sedmáctého století, stěžejní část pochází ze století osmáctého až dvacátého. Pod názvem „Německé kulturní dědictví“ je zapsána do Centrální evidence sbírek Ministerstva kultury (CES). Sbírkou Collegia Bohemica „Německé kulturní dědictví“ v Centrální evidenci sbírek naleznete na: <http://ces.mkr.cz/cz/psb.php?idpsb=2619>. Poradní sbor pro sbírkotvornou činnost v tomto roce schválil přírůstky v celkové hodnotě 702 033,91 Kč. Nákupy předmětů probíhají z prostředků Česko-německého fondu budoucnosti. Část předmětů jsme do sbírky získali jako dar od nejrůznějších soukromých dárců – všem na tomto místě děkujeme.

Sbírkové předměty získáváme s výhledem na umístění v konkrétní místnosti expozice a s ohledem na jejich využitelnost pro vzdělávací programy. Jsme v jiné situaci než zavedené muzejní instituce, které vycházejí ze sbírek vytvořených předešlými generacemi muzejníků. Collegium Bohemicum si na počátku své práce stanovilo své poslání, obsah a výpověď připravované expozice, a podle toho koncipovalo svůj sbírkotvorný program. Nedílnou součástí práce je také komunikace s ostatními muzei o zápůjčkách a jejich prezentaci v naší expozici. Cílem je přitom vytvářet skupiny předmětů, které z různých pohledů přibližují zvolené téma, a síť institucí, které mají na výsledku svůj podíl.

Užší autorský tým ve složení Blanka Mouralová, Jan Šícha, prof. Milena Bartlová, Veronika Dudková, Patrik Eichler, Thomas Oellermann navázal v roce 2011 spolupráci s muzejní pedagožkou dr. Hanou Havlůjovou.

Nadále pokračovaly prezentace budoucího muzea v České republice a v německy mluvících zemích a přibývalo také zájezdů návštěvnických skupin obou jazyků do

2. Vorbereitung der Dauer- ausstellung zur Geschichte der deutschsprachigen Bevölkerung in den böhmischen Ländern

In der Vorbereitung der Ausstellung war der oben angeführte Architektenwettbewerb ein wichtiger Schritt. Er war eine Prüfung des Potenzials unserer Institution, das Ausstellungsprojekt auch Fachleuten aus anderen Fachrichtungen als der Geschichte und des musealen Bereiches zu präsentieren. Das Collegium Bohemicum als Investor hatte in der Wettbewerbsjury nur einen Minderheitsanteil an Stimmen. Dieser Fakt rief unter Kollegen anderer Institutionen berechtigte Befürchtungen hervor, die sich in diesem Fall aber als unbegründet erwiesen. Die Arbeit der Jury bewies, dass die Kommunikation quer durch Fachrichtungen und Interessen nicht nur möglich, sondern auch sehr ergiebig ist. Die respektierte Zusammensetzung der Jury trug weiterhin zur zahlreichen Teilnahme von Spitzenateliere bei. Der Vergleich der Vorschläge würde sich auch für soziologische Studien eignen. Ein elektronischer Ausstellungskatalog der Wettbewerbsentwürfe stellt eine beachtliche Auswahl an Möglichkeiten zur Gestaltung des Innenraums in einem öffentlich zugänglichen Bereich dar. In der zweiten Hälfte des Jahres 2011 setzte ein intensiver Dialog zwischen dem Collegium Bohemicum und dem Architekturbüro Projekt architekti ein, dessen Gegenstand die Bearbeitung des siegreichen Entwurfes und die Präzisierung des Ausstellungsentwurfes war.

Im Jahr 2011 setzte sich der Aufbau einer Museumssammlung des Collegium Bohemicum und die Überarbeitung derselben fort. Die Sammlung des Collegium Bohemicum enthält heute Sammlungsstücke ab dem 17. Jahrhundert; den Hauptteil machen Stücke aus dem 18. und 19. Jahrhundert aus. Unter der Bezeichnung „Deutsches kulturelles Erbe“ ist die Sammlung im Zentralkataster für Sammlungen beim tschechischen Kulturministerium (CES) erfasst. Im Zentralkataster finden Sie die Sammlung des Collegium Bohemicum „Deutsches kulturelles Erbe“ unter: <http://ces.mkr.cz/cz/psb.php?idpsb=2619>. Der Beirat für Sammlungsarbeit verabschiedete in diesem Jahr Zuwächse in Höhe von 702 033,91 Kč. Der Ankauf von Sammlungsstücken wird aus Mitteln des Deutsch-tschechischen Zukunftsfonds finanziert. Einen Teil der Gegenstände erhielten wir von diversen privaten Spendern – allen danken wir an dieser Stelle dafür recht herzlich.

Die Sammlung von Ausstellungsstücken führen wir in Hinblick auf ihren Platz in der Ausstellung und ihre Verwendbarkeit bei pädagogischen Programmen durch. Wir befinden uns in einer anderen Situation als etablierte museale Institutionen, die aus Sammlungen durch vorige Generationen von Museumsfachleuten hervorgehen. Das Collegium Bohemicum seinerseits setzte sich am Beginn seiner Arbeit ein grundlegendes Ziel, bestimmte den Inhalt und die Aussage der vorzubereitenden Ausstellung und erarbeitete auf Basis dessen anschließend sein Sammlungsprogramm. Integraler Bestandteil der Arbeit ist auch die Kommunikation mit anderen Museen über Leihgaben und deren Präsentation in unserer Ausstellung. Ziel ist hierbei zugleich die Bildung einer

Ústí nad Labem. Větší skupiny si kromě výstavy soutěžních návrhů mohly prohlédnout i exponáty, které napříště nebudou běžnému návštěvníku zblízka přístupné.

Ideová příprava expozice je finančně podpořena z fondu Cíl 3 / Ziel 3 pro přeshraniční spolupráci mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko.

Sammlung, die sich aus unterschiedlichsten Richtungen dem gewählten Thema nähert, sowie die Schaffung eines Netzwerkes an Institutionen, die ihren Anteil am Ergebnis haben.

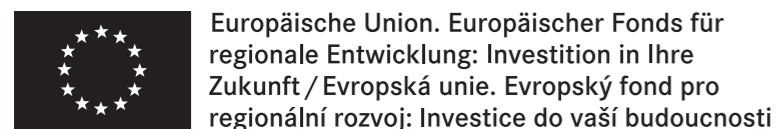
Ein engeres Autorenteam bestehend aus Blanka Mouralová, Jan Šícha, Prof. Milena Bartlová, Veronika Dudková, Patrik Eichler und Thomas Oellermann nahm 2011 die Zusammenarbeit mit der Museumspädagogin Dr. Hana Havlůjová auf.

Weiterhin wurde die Präsentation des künftigen Museums in der Tschechischen Republik und in den deutschsprachigen Ländern fortgesetzt. Auch wuchs die Anzahl anreisender Besuchergruppen aus beiden Sprachräumen nach Ústí nad Labem. Größere Gruppen konnten sich dabei neben der Ausstellung der Wettbewerbsvorschläge auch unsere Exponate ansehen, welche künftig für gewöhnliche Besucher nicht aus derartiger Nähe zugänglich sein werden.

Die Ausarbeitung von Ideen für die Ausstellung wird durch das Programm Ziel 3 zur Unterstützung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen der Tschechischen Republik und dem Freistaat Sachsen 2007–2013 finanziell unterstützt.



Zástupci kanceláře Projektíl architekti představují svůj návrh při zasedání poroty druhého kola architektonicko-výtvarné soutěže. /Vertreter des Architekturbüros Projektíl architekti stellen während der Zusammenkunft der Jury zur zweiten Auswahlrunde des architektonischen Wettbewerbs ihren Entwurf vor.



3. Vzdělávací projekty pro základní a střední školy

Škola demokratického vzdělávání

Projekt Škola demokratického vzdělávání, financovaný Ministerstvem školství České republiky a Nadací Roberta Bosche, se završil v roce 2011 dopracováním celkového počtu 34 výukových lekcí pro učitele. S přípravou i nadále pomáhala a zpětnou vazbu poskytovala již zapracovaná externí skupina pedagogů, která se ujala i pilotní aplikace. Projekt jsme představili na řadě konferencí a setkání (např. na Velvyslanectví SRN či v rámci programu Jeden svět na školách). Současně jsme dále vytvářeli a rozšiřovali síť organizací a spolupracovníků s podobně zaměřenými aktivitami v ČR a v SRN.

V sídle drážďanské nadace Brücke/Most jsme uspořádali jarní seminář pro 16 učitelů s možností prakticky aplikovat hotové lekce projektu. Šlo o ověření i demonstraci skutečné použitelnosti našich lekcí ve výuce. Na podzim se tamtéž konal informativní česko-německý workshop určený institucím činným v oblasti občanského vzdělávání, který navštívili ministerští úředníci z ČR, Saska a Bavorska, zástupci vzdělávacích organizací a učitelé. V červnu pracovníci projektu uspořádali společnou exkurzi učitelů a žáků několika severočeských škol do Drážďan, kde mj. na pozvání první místopředsedkyně paní Andrey Dombois navštívili Saský zemský sněm. Paní Dombois na oplátku v září navštívila sídlo Collegia Bohemica a gymnázium v Chomutově. V listopadu se naposledy sešla externí skupina pedagogů a v prosinci byl právě končící projekt prezentován na ústecké konferenci Brána dějepisu otevřena, vzdělávání mimo školu.

Všechny akce měly značný ohlas a vysoká politická návštěva ze Saska byla formou uznání projektu. Zvláště je ovšem třeba vyzdvihnout semináře v nadaci Brücke/Most.

Dokladem úspěšnosti našich dosavadních snah je nám kromě pozitivních ohlasů ze všech akcí i více než 12.500 návštěv našich obsahově a didakticky propracovaných učebních lekcí na serveru www.skolademokracie.cz. Naším záměrem je současnou podobu serveru rozšířit o návaznost na chystanou budoucí expozici k dějinám německy mluvících obyvatel českých zemí a s muzejně-pedagogickým programem.

3. Bildungsprojekte für Grund- und Mittelschulen sowie Gymnasien

Schule der Demokratie

Das Projekt „Schule der Demokratie“, finanziert durch das Schulministerium der Tschechischen Republik und die Robert-Bosch-Stiftung, setzte im Jahr 2011 vor allem die Ausarbeitung der Unterrichtslektionen für Lehrer fort. So wurden im vergangenen Jahr insgesamt 34 Lektionen fertiggestellt. Dabei half uns auch die bereits eingearbeitete Gruppe der externen Pädagogen, welche uns ein Feedback gab und die Lektionen probeweise im Unterricht einsetzte. Weiterhin stellten wir das Projekt auf einer Reihe von Konferenzen vor (u.a. in der Deutschen Botschaft und im Rahmen des Programmes „Jeden svět na školách“). Gegenwärtig haben wir das Netzwerk von Organisationen und Mitarbeitern mit ähnlich ausgerichteten Aktivitäten in Deutschland und Tschechien weiter ausgeweitet.

Am Sitz der Dresdner Brücke/Most-Stiftung haben wir ein Frühjahrsseminar für 16 Lehrer veranstaltet. Die Überprüfung und Demonstration der tatsächlichen Anwendbarkeit unserer Lektionen im Unterricht stand dabei im Mittelpunkt. Im Herbst fand an ebenjenem Ort ein informativer deutsch-tschechischer Workshop ausgewählter im Bereich der politischen Bildung aktiver Institutionen statt, welcher von Ministerialbeamten aus Tschechien, Sachsen und Bayern, von Vertretern von Bildungsorganisationen und Lehrern besucht wurde. Im Juni richteten die Mitarbeiter des Projekts eine gemeinsame Exkursion von Lehrern und Schülern diverser Schulen aus Nordböhmen nach Dresden aus. Dort besuchten sie auf Einladung der stellvertretenden Landtagspräsidentin Frau Andrea Dombois den Sächsischen Landtag. Frau Dombois besuchte im Gegenzug im September das Collegium Bohemicum und das Gymnasium in Chomutov. Im November traf sich letztmalig die Gruppe der externen Pädagogen; im Dezember wurde das laufende Projekt auf der Konferenz „Die Tore der Geschichtsschreibung sind geöffnet, Bildung außerhalb der Schule“ in Ústí nad Labem präsentiert.

Alle Aktivitäten erfuhren eine beträchtliche Resonanz; der hohe politische Besuch aus Sachsen ist ebenfalls als eine Form der Anerkennung des Projektes zu werten. Besonders hervorzuheben sind die Seminare in der Brücke/Most-Stiftung.

Beleg für den Erfolg unserer bisherigen Bemühungen ist neben den positiven Rückmeldungen bei allen Aktionen auch die beträchtliche Zahl von 12.500 Besuchern unserer Webseite www.skolademokracie.cz, auf der unsere ausgearbeiteten Lektionen zu finden sind. Mit dem Jahr 2011 endete das Projekt, aber an einer passenden Form der Fortsetzung wird gearbeitet. Unser Ziel ist es, die derzeitige Form des Projektes in Anknüpfung an die zukünftige Dauerausstellung zur Geschichte der deutschsprachigen Bevölkerung in den böhmischen Ländern und deren museumspädagogisches Programm auszuweiten.



Robert Bosch Stiftung



Dějiny spojují

Program Dějiny spojují, realizovaný ve spolupráci s drážďanskou nadací Brücke/Most a financovaný z fondu Cíl 3/Ziel 3 pro přeshraniční spolupráci mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko má za sebou velmi úspěšný rok. V roce 2011 jsme uspořádali celkem 21. besedu s pamětníky. Spolupráci se školami jsme rozšířili o partnerství s ústeckou kavárnou Bárka kafe, kde široké veřejnosti nabízíme možnost setkání s našimi pamětníky. Velmi úspěšné byly i dva semináře v drážďanské budově nadace Brücke/Most: březnový seminář pro studenty (37 účastníků) i zářijový pro učitele hodnotili účastníci velmi kladně. Projekt se vyvíjí i po obsahové stránce – rozšířili jsme tematický záběr i skupinu pamětníků. V návaznosti na chystanou stálou expozici Collegia Bohemica věnovanou dějinám německy mluvících obyvatel českých zemí nabízí projekt Dějiny spojují i setkání a rozhovory s bývalými československými občany německé národnosti (značného mediálního ohlasu se např. dočkalo květnové týdenní „turné“ jednoho z posledních žijících sudetoněmeckých antifašistů Ernsta Raima.)

Soustavně spolupracujeme s pamětníky holokaustu, války a událostí bezprostředně poválečných, ale školám nabízíme i rozhovory s pamětníky nejnovějších dějin: emigrace po r. 1948, resp. 1968, období 50. a 60. let, disentu v Čechách i v bývalé NDR nebo zlomových událostí roku 1989.

V nových prostorách ústeckého Musea jsme také poprvé uspořádali tzv. projektový den, v jehož rámci si žáci dvou tříd Střední školy elektrotechniky a spojů Ústí nad Labem prohlédli budovu Musea a především stávající expozice Collegia Bohemica a dozvěděli se více o chystané stálé expozici věnované dějinám německy mluvícího obyvatelstva českých zemí. Diskutovali dále s libereckým pamětníkem Erwinem Scholzem, příslušníkem dnes už velmi malé německé menšiny v České republice. Podobný program jsme připravili i pro studenty mnichovské vojenské univerzity a s projektovými dny chceme v budoucnu rozhodně nadále pokračovat.

www.dialog-pametniku.cz



Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft / Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj: Investice do vaší budoucnosti



Geschichte verbindet

Das zusammen mit der Dresdener Brücke/Most-Stiftung durchgeführte und durch das Ziel3-Programm der Europäischen Union geförderte Zeitzeugenprojekt „Geschichte verbindet“ kann auf ein überaus erfolgreiches Jahr 2011 zurückblicken. Es konnten insgesamt 21 Begegnungen durchgeführt werden, was den im Projekt festgelegten Zielvorgaben für das Jahr 2011 vollkommen entspricht. Neben den Gesprächen mit Zeitzeugen sowie Schülerinnen und Schülern konnte in Partnerschaft mit dem Bárka kafe in Ústí nad Labem auch eine kleine Veranstaltungsreihe für die Öffentlichkeit etabliert werden. Ebenfalls sehr erfolgreich gestalteten sich die beiden Seminare in der Villa der Brücke/Most-Stiftung in Dresden. Das Schülerseminar im März (37 Teilnehmer) und das Lehrerseminar im September wurden von den Teilnehmerinnen und Teilnehmern entsprechend gut bewertet.

Gegenwärtig arbeiten wir mit Zeitzeugen des Holocaust, des Zweiten Weltkrieges und der Nachkriegsgeschichte zusammen. Den Schulen bieten wir aber auch Gespräche mit Zeitzeugen aus der jüngeren Vergangenheit an. So zur Emigration nach 1948, bzw. 1968, zu den 50er und 60er Jahren, zu Dissidenten in der ehemaligen Tschechoslowakei und DDR oder zu den Ereignissen des Jahres 1989. Aus den Begegnungen ist ersichtlich, dass es im Projekt zu einer inhaltlichen Fortentwicklung gekommen ist. Das Themenportfolio wurde erweitert, ebenso die Gruppe der mit uns zusammenarbeitenden Zeitzeugen. Im Hinblick auf die in Vorbereitung befindliche Dauerausstellung des Collegium Bohemicum zur Geschichte der deutschsprachigen Bevölkerung in den böhmischen Ländern sei noch erwähnt, dass „Geschichte verbindet“ zur Zeit das einzige Zeitzeugenprojekt in der Tschechischen Republik ist, dass regelmäßig Begegnungen mit sudetendeutschen Zeitzeugen anbietet und durchführt.

In den neuen Räumlichkeiten des Museums in Ústí nad Labem führten wir weiterhin erstmals einen sogenannten Projekttag durch, in dessen Rahmen sich zwei Schulklassen der Mittelschule für Elektrotechnik in Ústí nad Labem die Räumlichkeiten des Museums und die Ausstellungen des Collegium Bohemicum ansahen und mehr über die zukünftige Dauerausstellung erfahren konnten. Weiterhin diskutierten die Schüler mit dem aus Liberec/Reichenberg stammenden Zeitzeugen Erwin Scholz, Angehöriger der heute bereits sehr kleinen deutschen Minderheit in der Tschechischen Republik. Ein ähnliches Programm bereiten wir auch für Studenten aus München vor. Die Projekttag werden auch in Zukunft stattfinden.

www.dialog-pametniku.cz



Tragická místa paměti

V letech 2009–2010 bylo Collegium Bohemicum nositelem projektu Tragická místa paměti jednoho regionu, organizovaného Antikomplexem o.s. za odborné asistence Filozofické fakulty UJEP, Ústí nad Labem. Přes osmdesát studentů gymnázií z Ústí nad Labem, Chomutova, Kadaně a Loun se během něj snažilo nacházet tzv. velké dějiny let 1938–1945 na konkrétních místech svých vlastních měst. Výsledkem projektu byla publikace a putovní výstava, která v roce 2011 navštívila celkem 4 česká a 1 německé město (Postoloprty, Ústí nad Labem, Rumburk, Plzeň a Mnichov). Do roku 2013 už je naplánováno dalších 8 míst.

www.mistapameti.cz

Financováno Česko-německým fondem budoucnosti.

Tragische Erinnerungsorte

In den Jahren 2009 und 2010 war das Collegium Bohemicum Träger des Projekts „Tragische Erinnerungsorte einer Region“, organisiert durch Antikomplex o.s. unter fachlicher Assistenz durch die Philosophische Fakultät UJEP, Ústí nad Labem. Über 80 Schüler der Gymnasien Ústí nad Labem, Chomutov, Kadaň und Louny bemühten sich im Rahmen dessen, die große Geschichte der Jahre 1938–1945 an konkreten Orten in ihren Städten zu finden. Ergebnis des Projekts waren eine Publikation und eine Wanderausstellung, die im Jahre 2011 insgesamt in vier tschechischen und einer deutschen Stadt (Postoloprty, Ústí nad Labem, Rumburk, Plzeň und München) gezeigt wurde. Bis zum Jahre 2013 sind weitere acht Städte geplant.

www.mistapameti.cz

Vom Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds finanziert.

Z podkladů, které studenti vypracovali, vznikl knižní průvodce po významných tragických místech paměti česko-německého soužití severních Čech. Čtyřsetstránková publikace obsahuje bohatý obrazový materiál.

Aus den Unterlagen, die die Schüler ausgearbeitet haben, entstand ein Buch, das durch bedeutende tragische Erinnerungsorte an das deutsch-tschechische Zusammenleben in Nordböhmen führt. Die 400-seitige Publikation ist reich bebildert.



4. Stipendista Collegia Bohemica

Doktorská stipendia za účelem dopsání doktorské dizertace na téma související s dějinami Němců v českých zemích uděluje Collegium Bohemicum v součinnosti s Univerzitou Jana Evangelisty Purkyně a Muzeem města Ústí nad Labem.

V roce 2011 získal stipendium Marco Zimmermann, který má nepřetržité vazby k České republice od svého prvního zdejšího studijního pobytu v roce 2003. V Düsseldorfu vystudoval východoevropské dějiny a informatiku, v Čechách se v akademickém roce 2003/2004 věnoval mezinárodním studiím. Jako tutor DAAD učil na katedře německých a rakouských studií Institutu mezinárodních studií fakulty sociálních věd UK a koordinoval výměnný projekt DAAD mezi pražskou a düsseldorfskou univerzitou a ediční projekt mezi Düsseldorfem a Brnem.

Marco Zimmermann v rámci stipendia Collegia Bohemica v období 1. 1. 2011 – 30. 6. 2011 mj. zkoumal archivní prameny v souvislosti s činností Rudolfa Lodgmana von Auen, který byl v roce 1911 zvolen za město Ústí poslancem do rakouské Říšské rady. Životopis tohoto politika je tématem Zimmermannovy dizertační práce, na níž během svého studijního pobytu pracoval.

Po vypršení stipendia se Marco Zimmermann stal redaktorem německého vysílání Radia 7 a jako novinář připravil několik příspěvků reflektujících činnost Collegia Bohemica.

4. Stipendiat im Collegium Bohemicum

Die Promotionsstipendien, die für die Fertigstellung von Doktorarbeiten über die Geschichte der Deutschen in den böhmischen Ländern genutzt werden können, erteilt das Collegium Bohemicum zusammen mit der Jan-Evangelist-Purkyně-Universität und dem Stadtmuseum Ústí nad Labem.

Marco Zimmermann, der 2011 das Stipendium erhielt, ist mit der Tschechischen Republik seit seinem Auslandsstudium im Jahr 2003 verbunden. In Düsseldorf studierte er Osteuropäische Geschichte und Informationswissenschaften, in Prag im akademischen Jahr 2003/2004 Internationale Studien. Er unterrichtete als DAAD-Tutor am Lehrstuhl für Deutsche und Österreichische Studien des Instituts für Internationale Studien an der Sozialwissenschaftlichen Fakultät der Karlsuniversität Prag und koordinierte das DAAD-Austauschprojekt zwischen den Universitäten Prag und Düsseldorf sowie ein Editionsprojekt zwischen Düsseldorf und Brno.

Im Rahmen seines Aufenthaltes am Collegium Bohemicum vom 1. 1. 2011 bis 30. 6. 2011 wertete Marco Zimmermann hauptsächlich lokale Archivquellen in Zusammenhang mit den Aktivitäten von Rudolf Lodgman von Auen aus. Dieser wurde 1911 für die Stadt Ústí nad Labem als Abgeordneter in den österreichischen Reichsrat gewählt. Der Lebenslauf dieses Politikers ist Thema von Zimmermanns Dissertation, an der er während seines Aufenthaltes in Ústí nad Labem arbeitete. Nach Ablauf des Stipendiums wurde Marco Zimmermann Redakteur der deutschen Sendung von Radio 7. Als Journalist erarbeitete er mehrere Beiträge, die die Aktivitäten des Collegium Bohemicum reflektieren.



Čtení s Jiřím Lábusem. / Lesung mit Jiří Lábus.

5. Kulturní aktivity

Jako již tradičně tvořily kulturní akce jeden z hlavních pilířů činnosti Collegia Bohemica. V roce 2011 uspořádalo Collegium Bohemicum 27 kulturních akcí, které navštívilo přes 3000 diváků. Svou kulturní činností opět přispělo k setkávání české a německé kultury na Ústecku a k vzájemnému sousedskému porozumění.

Počátku roku dominovala literární oblast. V lednu se v pražském Karolinu setkala s náležitým ohlasem pražské akademické obce prezentace sborníku Pražská univerzita Karla IV., který sestavila ředitelka Collegia Bohemica Blanka Mouralová z příspěvků historiků a univerzitních pedagogů z Čech, Německa a Finska. Prezentaci uspořádalo Collegium ve spolupráci s Německým kulturním fórem střední a východní Evropy.

Další literární událostí bylo čtení z románu ústecké rodačky Hanny Demetzové *Dům v Čechách*. Četbu v Činoherním klubu doprovodilo ústecké jazzové trio skladatele Marka Novotného. Druhé čtení, tentokrát v liberecké Severočeské vědecké knihovně, patřilo obdivovateli Franze Kafky Robertu Walserovi, z jehož románu *Jakob von Gunten* četl překladatel Radovan Charvát. Obě čtení proběhla s hojnou účastí studentů fakulty germanistiky UJEP, s jejíž spoluprací byla rovněž zorganizována.

Mladí lidé patřili k hlavním návštěvníkům jarního filmového festivalu německých hudebních filmů *Rhythm is it*. Ocenili i doprovodný koncert ústecké kapely *Underword*, která doplnila projekci jednoho z filmů.

Masovou záležitostí s účastí více než 600 mladých lidí se stala 9. Nová Papučpárty i další dvě podobně úspěšné Papučpárty podzimní. Díky angažmá Collegia Bohemica se akcí zúčastnily kapely i diváci z Německa (Berlín, Lipsko, Pirna) a celá akce se stala živoucí platformou pro setkávání mladých lidí z Ústí a okolí.

Podobnou, dnes už tradiční příležitost pro vzájemné styky českých a německých umělců nabídly česko-německé kabarety *Eño Nuño*. Svěbytné koktejly namíchané z hudby, filmů, slam poetry, zpěvu, výtvarného umění a jiných disciplín mají v Ústí nad Labem již stabilní diváckou základnu.

Podzimní akce Collegia Bohemica se jako obvykle konaly v rámci již 13. ročníku festivalu *Dny české a německé kultury*, který proběhl pod záštitou ministerského předsedy Svobodného státu Sasko pana Stanislava Tillicha, ministra kultury České republiky MUDr. Jiřího Bessera a velvyslance České republiky v SRN J. E. JUDr. Rudolfa Jindráka a tematicky byl věnován 40. výročí partnerství měst Ostrava a Drážďany. Přes 70 festivalových akcí přilákalo více než 10 000 návštěvníků na obou stranách hranice. K tomu nejlepšímu z festivalu na české straně patřil zahajovací koncert, který se tentokrát uskutečnil v Teplicích. V obecenstvu se vedle viceprezidenta saského parlamentu Horsta Wehnera objevili zástupci Generálního konzulátu ČR v Drážďanech, Zemského hlavního města Drážďany, ústeckého kraje i měst Ústí nad Labem a Teplice. Zahajovací koncert byl nejen významnou společenskou a přeshraniční kulturní událostí, ale i důkazem, že myšlenku festivalu lze úspěšně rozšiřovat i za hranice Ústí nad Labem.

Dny české a německé kultury opět obsáhly mnoho kulturních oblastí. Filmové publikum si přišlo na své při tradiční řadě německých filmů *Kino Aussig*. Hudební

5. Kulturveranstaltungen

Traditionell bilden die kulturellen Veranstaltungen einen der Hauptpfeiler der Aktivitäten des Collegium Bohemicum. Im Jahr 2011 veranstaltete das Collegium Bohemicum 27 kulturelle Aktionen, die insgesamt von über 3000 Zuschauern besucht wurden. Diese Aktivitäten trugen abermals zum Zusammentreffen deutscher und tschechischer Kultur in der Region Ústí nad Labem und zur gegenseitigen nachbarlichen Verständigung bei.

Den Beginn des Jahres dominierte der literarische Bereich. Im Januar fand unter gebührendem Nachhall aus den Prager akademischen Kreisen die Präsentation des Sammelbandes zur Universität Karls IV. statt. Den Sammelband stellte die Direktorin des Collegium Bohemicum Blanka Mouralová aus Beiträgen von Historikern und Universitätsprofessoren aus Tschechien, Deutschland und Finnland zusammen. Die Präsentation erfolgte in Zusammenarbeit mit dem Deutschen Kulturforum Mittel- und Osteuropa.

Ein weiteres literarisches Ereignis war die Lesung aus dem Roman „Ein Haus in Böhmen“ der aus Ústí nad Labem stammenden Autorin Hanna Demetz. Die Lesung im Činoherní Klub begleitete das Jazz-Trio von Marek Novotný. Eine zweite Lesung, diesmal in der Nordböhmisches Wissenschaftlichen Bibliothek Liberec, widmete sich dem Kafka-Bewunderer Robert Walser, aus dessen Roman „Jakob von Gunten“ der Übersetzer Radovan Charvát las. Beide Lesungen fanden unter reger Beteiligung von Studenten der Germanistik der Jan-Evangelist-Purkyně-Universität statt. Auch fand die Organisation in Zusammenarbeit mit der Universität statt.

Junge Leute gehörten zur Hauptbesucherguppe des im Frühling ausgetragenen Filmfestivals deutscher Musikfilme „Rhythm is it“. Sie schätzten auch das Begleitkonzert der Gruppe *Underword* aus Ústí nad Labem, das die Ausstrahlung eines der Filme abrundete.

Zu einer Massenveranstaltung mit über 600 Besuchern wurden die 9. Nová Papučpárty und zwei weitere ähnlich erfolgreiche Veranstaltungen im Herbst. Dank des Engagements des Collegium Bohemicum nahmen auch Bands und Zuschauer aus Deutschland (Berlin, Leipzig, Pirna) teil. Somit wurde die gesamte Veranstaltung zu einer lebendigen Plattform des Zusammenkommens junger Leute aus Ústí nad Labem und Umgebung.

Ähnlich das deutsch-tschechische Kabarett *Eño Nuño*: Es ist zu einer traditionellen Möglichkeit für Begegnungen deutscher und tschechischer Künstler geworden. Die eigenständigen Beiträge aus Musik, Film, Poetry-Slam, Gesang, bilden den Künsten und weiteren Bereichen haben in Ústí bereits eine stabile Besucherschaft.

Die Aktionen im Herbst fanden wie immer im Rahmen der diesmal bereits 13. Tschechisch-deutschen Kulturtag statt. Die Kulturtag standen unter Schirmherrschaft des sächsischen Ministerpräsidenten Stanislaw Tillich, des tschechischen Kulturministers Dr. Jiří Besser und des Botschafters der Tschechischen Republik in Deutschland Dr. Rudolf Jindrák; thematisch waren sie dem 40-jährigen Jubiläum der Partnerschaft zwischen den Städten Dresden und Ostrava gewidmet. Mehr als 70 Aktionen zogen über 10 000 Besucher auf beiden Seiten der Grenze an. Zu einem der Höhepunkte des Festivals auf tschechischer Seite gehörte das Eröffnungskonzert, welches dieses Mal in Teplice stattfand. Im Publikum befanden sich neben dem Vizepräsidenten des sächsischen

příznivce přilákal koncert berlínského básníka a písničkáře Franka Viewega, který vystoupil s originálními německými verzemi písní Jarka Nohavici. K již etablovaným festivalovým akcím patřila IV. Ústecká noc literatury. Ta tentokrát hostila na padesát milovníků psaného slova v prostorách nově opraveného Musea, kde herci ústeckého Činoherního divadla četli z tvorby německých autorů písničích o Středohoří, řece Labi a Ústí nad Labem.

S literaturou úzce souviselo i Slam poetry show v klubu Circus. Pod vedením slamové legendy Jaromíra Konečného mu předcházela workshop, kde si několik odvážných a talentovaných studentů germanistiky vyzkoušelo psaní literárních textů i jejich živelnou interpretaci.

I na výstavě byla česká část festivalu bohatá: na FF UJEP se návštěvníci mohli seznámit s tématem současné německé detektivky, v expozičních prostorách Collegia Bohemica proběhly dvě výstavy Nadace Fridricha Eberta a Seligerovy obce věnované sudetoněmecké sociální demokracii. Jejich vernisáž byla spojena se slavnostním udělením Umělecké ceny česko-německého porozumění. Velký ohlas vzbudil koncert Česko-německý jazz v Řípu v Roudnici nad Labem.

Poslední a ryze předvánoční kulturní událostí se stalo čtení z knihy Otfrieda Preußlera *Anděl v kulichu* v překladu Jana Kvapila, kterou vydalo Collegium Bohemicum v roce 2009. Pro čtení se podařilo získat známého herce Jiřího Lábusa, který knihu již dříve zpopularizoval četbou na vlnách rozhlasové stanice Vltava. Tříkrálový příběh Preußlerových povídek podbarvil vánočními melodiemi hráč na historické nástroje Michael Pospíšil a publikum tvořené především dětmi pak potěšil i příchod Mikuláše s andělem.

Landtages Horst Wehner auch Vertreter des Generalkonsulats der Tschechischen Republik in Dresden, der Landeshauptstadt Dresden, des Kreises Ústí nad Labem, sowie der Städte Ústí nad Labem und Teplice. Das Eröffnungskonzert war nicht nur ein bedeutendes gemeinsames und grenzüberschreitendes kulturelles Ereignis, sondern auch Beweis dessen, dass sich der Gedanke des Festivals auch über die Grenzen der Stadt Ústí nad Labem hinaus erweitern lässt.

Die Tschechisch-deutschen Kulturtag umfassten aber auch viele weitere kulturelle Bereiche. Dem filminteressierten Publikum wurde erneut die traditionelle Reihe deutscher Filme unter dem Titel „Kino Aussig“ geboten. Für den musikalischen Bereich wurde ein Konzert des Berliner Dichters und Liedermachers Frank Vieweg organisiert. Dieser trat mit originalen deutschen Fassungen der Lieder Jaromír Nohavicas auf. Zu den bereits etablierten Veranstaltungen der Kulturtag gehörte auch die 4. Literaturnacht in Ústí nad Labem. Diese fand unter den Augen von 50 Liebhabern des geschriebenen Wortes in den Räumen des frisch renovierten Museums statt. Schauspieler des Činoherní-studio-Theaters lasen aus den Werken deutscher Autoren über das Böhmisches Mittelgebirge, den Fluss Elbe und die Stadt Ústí nad Labem.

Eng mit der Literatur verbunden war auch die Poetry-Slam-Show im Klub Circus. Unter Anleitung der Poetry-Slam-Legende Jaromír Konečný fand ein Workshop statt, in dem sich einige mutige und talentierte Studenten des Instituts für Germanistik der hiesigen Universität im Schreiben von literarischen Texten und deren Interpretation ausprobieren konnten.

Auch im Bereich der Ausstellungen war der tschechische Teil des Festivals reich gesegnet: In der Philosophischen Fakultät der Jan-Evangelist-Purkyně-Universität konnten die Besucher die deutsche Kriminalliteratur kennenlernen. In den Räumlichkeiten des Collegium Bohemicum wurden zwei Ausstellungen der Friedrich-Ebert-Stiftung und der Seliger Gemeinde präsentiert, die der sudetendeutschen Sozialdemokratie gewidmet waren. Deren Eröffnungsvernissage wurde mit der feierlichen Verleihung des Kunstpreises zur deutsch-tschechischen Verständigung verbunden. Eine erhebliche Resonanz erfuhr das Konzert des deutsch-tschechischen „Jazz in Říp“ in Roudnice nad Labem.

Die letzte und bereits weihnachtliche Veranstaltung war die Lesung aus Jan Kvapils Übersetzung von Otfried Preußlers Buch „Der Engel mit der Pudelmütze“, das 2009 vom Collegium Bohemicum herausgegeben wurde. Für die Lesung ließ sich der bekannte Schauspieler Jiří Lábus gewinnen, der das Buch durch Lesungen für den Radiosender Vltava bereits früher der Öffentlichkeit bekannt gemacht hatte. Die Dreikönigsgeschichte Preußlers untermalte Michael Pospíšil mit weihnachtlichen Melodien auf historischen Instrumenten. Zur Freude des Publikums und vor allem der Kinder kam zum Schluss auch noch st. Nikolaus.

The screenshot shows the website 'Prager Zeitung online' with the headline 'WIR HABEN UNS VERÄNDERT!!!'. The date is 15. 6. 2012, 14:32. The main article is titled 'An der Elbe wird gefeiert' and dated 26. 10. 2011. The sub-headline reads 'Die Tschechisch-Deutschen Kulturtag haben begonnen'. The article text describes the festival's activities, including a concert by Jaromír Konečný and a workshop. On the right side, there is a section for 'In der nächsten Ausgabe' with a list of upcoming articles and a voting button.

Umělecká cena česko-německého porozumění

Tato cena vznikla v roce 1994 a udělují ji společně Spolek Adalberta Stiftera (Mnichov), Nadace Brücke/Most (Drážďany), Collegium Bohemicum (Ústí nad Labem), Pražský literární dům autorů německého jazyka (Praha), Mezinárodní umělecký spolek PRO ARTE VIVENDI (Berlín) a Unie pro dobré sousedství česky a německy hovořících zemí (Praha). Uměleckou cenu česko-německého porozumění za rok 2011 získali prof. Marek Nekula a dr. Otfried Pustejovsky. Oba nositelé ji převzali 1. listopadu v nabitém Císařském sálu Musea v Ústí nad Labem. Porota zároveň poprvé udělila dvě čestné ceny, a to Lence Holíkové a Klausu Fiedlerovi. Slavnostního předávání se zúčastnila generální konzulka České republiky v Drážďanech a zástupci velvyslanectví Německé spolkové republiky v ČR a bylo spojeno s vernisáží dvou výstav Nadace Fridricha Eberta a Seligerovy obce věnovaných sudetoněmecké sociální demokracii. Slavností večer doprovázel hudební program.

Kunstpreis zur deutsch-tschechischen Verständigung

Dieser Preis entstand im Jahr 1994; verliehen wird er gemeinsam vom Adalbert-Stifter-Verein (München), der Brücke/Most-Stiftung (Dresden), dem Collegium Bohemicum (Ústí nad Labem), dem Prager Literaturhaus deutschsprachiger Autoren, der internationalen Künstlervereinigung PRO ARTE VIVENDI (Berlin) und der Union für gute Nachbarschaft tschechisch- und deutschsprachiger Länder (Prag). Den Kunstpreis zur deutsch-tschechischen Verständigung erhielten in diesem Jahr Prof. Marek Nekula und Dr. Otfried Pustejovsky. Beide Preisträger nahmen ihn am 01.11.2011 im Kaisersaal des Museums Ústí nad Labem entgegen. Die Jury verlieh gleichzeitig zwei Ehrenpreise, und zwar an Lenka Holíková und Klaus Fiedler. Der feierlichen Preisverleihung wohnten auch die Generalkonsulin der Tschechischen Republik in Dresden und Vertreter der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Tschechien bei. Verbunden war sie mit der Eröffnung der beiden Ausstellungen der Friedrich-Ebert-Stiftung und der Seliger-Gemeinde, die sich der sudetendeutschen Sozialdemokratie widmeten. Begleitet wurde der feierliche Abend durch ein musikalisches Programm.



Klaus Fiedler vor dem Büro seiner SPD-AG in Pirna (r.u.) und Lenka Holíková auf ihrem Bauerngut in Rehlovice. Sie sind die ersten Ehrenpreisträger zur deutsch-tschechischen Verständigung. Damit findet ihr langjähriges Wirken als Brückenbauer in der Region eine verdiente Würdigung. Foto: Stefan Neumann

Ehrung für die Brückenbauer dies- und jenseits der Grenze

Die Ehrenpreise zur deutsch-tschechischen Verständigung gehen in diesem Jahr an zwei Persönlichkeiten aus der sächsisch-nordböhmisches Region.



SE VON STEFFEN NEUMANN 5. 11. 11

Klaus Fiedlers „Schicksalsberg“ ist der Lovos, ein Basaltkegel im Böhmischem Mittelgebirge. Immer zu Neujahr findet hier ein seltsamer Wettkampf statt. Jeder will zuerst auf dem Gipfel sein. Vor zwei Jahren hat es das Pirnaer Urgestein auf den vierten Platz geschafft.

Angefangen hatte die deutsch-tschechische Leidenschaft des heute 69-jährigen 1991, als er für die SPD erste Kontakte mit den Genossen in Decin aufnahm. Zwei Jahre später wurde die Zusammenarbeit in der SPD-AG Euroregion Elbe/Labe institutionalisiert. „Ich wollte mithelfen, das durch den Zweiten Weltkrieg belastete Verhältnis von Tschechen und Deutschen wieder herzustellen“, nennt er seine Motivation.

Doch als es unter den benachbarten Sozialdemokraten hakte, fand die Arbeitsgemeinschaft neue Themen. Die Agenda ist lang und reicht vom Erhalt der naturnahen Elbe über die Bahnverbindung von Dolní Poustevna nach Sebnitz bis hin zum Engagement für den Unesco-Titel für die Böhmisches-Sächsisches Schweiz. Ganz besonders liegt Fiedler aber das Roma-Zentrum in Decin am Herzen.

Fiedler macht sich nicht nur Freunde, und seine hartnäckige Art

grenzt sogar für wohlmeinende Zeitgenossen manchmal an lästige Nervenerei. Dass ihm trotzdem über alle Grenzen hinweg Respekt gezollt wird, fasst die tschechische Generalkonsulin Jarmila Krejčíková treffend in Worte: „Klaus Fiedler geht es immer um die Sache. Auf solche Leute können wir uns verlassen, wenn es mal eng wird.“

Er selbst sieht seine Tätigkeit als deutsch-tschechischer Brückenbauer nüchtern: „Ich mache doch etwas ganz normales für einen, der nahe der tschechischen Grenze lebt.“

Mit 70 Tschechisch lernen

Wenn Fiedler nächstes Jahr 70 wird, will er ruhiger treten. Dann kann er endlich Tschechisch lernen. Das wichtigste Wort – kocka für Katze – kennt der Katzenliebhaber schon. Vorher aber will er auf dem Lovos endlich Erster werden.

Lenka Holíkovas Schicksalsort ist ein weitläufiges Bauerngut in Rehlovice bei Ústí nad Labem. Als Klaus Fiedler seine AG gründete, kaufte ihr Vater das Gut. Von ihrem Geld wohlgemerkt. „Eigentlich wollte ich mir damit mein Studium finanzieren“, erinnert sich die Keramik-Künstlerin. Auch das war ein Grund, warum sie erst 1997 ihr Studium in Bonn beenden und nach Tschechien zurückkehren konnte.

Aufgewachsen als Kind tsche-

chischer Eltern im deutschen Exil, spricht sie fließend Deutsch. Ihr deutsch-tschechisches Engagement ist Teil ihrer Biographie. Aber nicht nur das. „Ich habe schon immer alle zueinander geachtet“, erklärt Holíková, Jahrgang 1965, ihr Lebenscredo. Von da war es nur noch ein kleiner Schritt, das Bauerngut der Familie zu einem Begegnungsort werden zu lassen.

Anfangs noch Stätte eines Künstlersymposiums, ist das Gut nicht mehr aus dem deutsch-tschechischen Kontext wegzudenken. Bei ihr sind Jugendgruppen, Umweltaktivisten und Kinder zu Gast. Ihr Lebenscredo in Reinform sind aber die regelmäßigen Kulturbrunchs. Kulinarische Genüsse werden mit Vorträgen und Musik verbunden. Im Mittelpunkt aber steht die Begegnung. So manche

neue Idee ist dabei schon entstanden.

Doch das hat seinen Preis. Bis heute lebt die Familie in einfachen Verhältnissen, stehen Ruinen auf dem Grundstück. Ihr Vater hatte lange Zeit andere Vorstellungen, wollte das Gut schnell sanieren und vermieten. Lenka Holíková dagegen grübelte, dass ihre Künstlergäste das Gut mitgestalteten.

„Das Einzigartige an Lenka Holíková ist, dass ihr Engagement so eng mit ihrer Familie verbunden ist“, würdigt Peter Baumann, Geschäftsführer der Brücke/Most-Stiftung, ihr Wirken. Dass das Bauerngut ein Ort der Begegnung geworden ist, genießt Lenka Holíková immer wieder von Neuem: „Ich hätte nie gedacht, dass die Leute wirklich wiederkommen. Das hat mich überrascht“, gesteht sie ein.

Der Preis

Der Kunstpreis zur deutsch-tschechischen Verständigung wird seit 1994 an jeweils zwei Persönlichkeiten verliehen, die sich um das deutsch-tschechische Verhältnis verdient gemacht haben.

Preisträgern gehören Friedrich von Weizsäcker, Hans-Dietrich Genscher, der Botschafter a.D. Frantisek Cerny, Jiri Dienstbier sowie die Poeten Ludvík Kundera und Reinhold Kunze.

an den Historiker Otfried Pustejovsky und den Germanisten Marek Nekula.

Mehr auf www.stifterverein.de (str)

V úterý proběhne slavnostní udílení Umělecké ceny česko-německého porozumění 2011 - Ústecký deník

deník.cz

V úterý proběhne slavnostní udílení Umělecké ceny česko-německého porozumění 2011

1.11.2011 15:56

ČR/Německo - Od 17.00 hodin se v úterý koná vernisáž výstavy „Sudetoněmečtí sociální demokraté: od DSAP k Seliger Gemeinde“ a výstavy Archivu sociální demokracie Friedrich-Ebert-Stiftung s názvem „Ernst Paul: Musíme začít odpouštět“.

Udílení Umělecké ceny česko-německého porozumění se v loňském roce uskutečnilo v Ústí nad Labem. Autor: archiv Collegium Bohemicum

Výstavy představují sudetoněmeckou sociální demokracii v Československu jako stranu až do konce své existence věrnou parlamentní obhajobě demokratického řádu. Mapují i osudy sociálnědemokratických antifašistů v poválečném Německu a připomínají uznání jejich zásluh českou sociálnědemokratickou vládou v létě 2005.

Součástí slavnostního večera bude i udílení Umělecké ceny česko-německého porozumění za rok 2011, které pořádá Collegium Bohemicum.

Umělecká cena česko-německého porozumění 2011

Uměleckou cenu česko-německého porozumění za rok 2011 získali prof. Marek Nekula a dr. Otfrid Pustejovsky. Oba nositelé ji převzou v Československém sílu Muzea města Ústí nad Labem. Letošní ceny věnují fotografové Jan Jindra z Prahy a Petra Flathová z Mnichova. Porota zároveň letos poprvé udělila dvě čestné ceny, a to Lence Holíkové a Klaus Fiedlerovi. Slavnostního předávání se zúčastní velvyslanec České republiky v SRN JUDr. Rudolf Jindrák a zástupce velvyslance Německé spolkové republiky v ČR dr. Ingo von Voß.

DALŠÍ ČLÁNKY Z RUBRIKY

- FOTOGALERIE: Děti by chtěly změnit Ústí. Jak, napoví výstava
- Do Ústí zavítá fotovýstava o Egyptě
- Ve Vaňově bude nový radar
- Protipirátské pasáty zlobí poruchové radary
- Najít zdroj záplachu trvalo dlouho



Nositelé Umělecké ceny česko-německého porozumění 2011: zleva Otfrid Pustejovsky, Marek Nekula, Lenka Holíková, Klaus Fiedler. / Träger des Kunstpreises zur deutsch-tschechische Verständigung 2011: v.l.n.r. Otfrid Pustejovsky, Marek Nekula, Lenka Holíková, Klaus Fiedler.

6. Průzkum a dokumentace malých památek v česko-saském příhraničí

Společný projekt Collegia Bohemica, Filozofické fakulty Univerzity J. E. Purkyně v Ústí nad Labem a Technické univerzity Hornické akademie ve Freibergu (lead partner projektu) financovaný Cílem 3 na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a svobodným státem Sasko 2007–2013 pokračoval ve svém druhém roce především intenzivní dokumentací jednotlivých drobných sakrálních památek na obou stranách česko-německé hranice. Dne 18. dubna se v Centru pro dokumentaci a digitalizaci kulturního dědictví FF UJEP konala schůzka projektových partnerů, na níž byl projednán dosavadní postup v dokumentaci drobných nemovitých památek na obou stranách hranice. Z české strany byla předložena zpráva terénního pracovníka Bc. Michala Trněného, podle něhož bylo počátkem roku zdokumentováno zhruba 80 památek. Saská strana představila dokumentaci cca 500 drobných památek, které jsou již zaneseny do databáze a v současné době nahrávány do mapového systému GIS. Zástupci saského partnera konstatovali velmi dobrou záchovalost tamějších památek, které byly a jsou v lužicko-srbské oblasti pečlivě udržovány, a díky tomu je nestihl osud, kterým prošly obdobné památky na českém území obydleném před rokem 1945 převážně německy mluvícím obyvatelstvem. Tato drastická a násilná výměna obyvatelstva je nespíš jednou z hlavních příčin přetržení vazeb obyvatel a kulturní krajiny. Třebaže se během roku 2011 podařilo zdokumentovat a identifikovat na 100 dalších drobných nemovitých památek, mnoho památek se bohužel nespíš vůbec nepodaří nalézt. A tak jediné, co nám po těchto nenápadně nápadných dominantách kulturní krajiny zbylo, jsou archivní rešerše zpracované v rámci tohoto projektu.

6. Untersuchung und Dokumentation der Kleindenkmäler im sächsisch-böhmischen Grenzraum

Das gemeinsame Projekt des Collegium Bohemicum, der Philosophischen Fakultät der Jan-Evangelist-Purkyně-Universität Ústí nad Labem und der TU Bergakademie Freiberg (Lead-Partner des Projekts), finanziert durch das Programm Ziel 3 zur Unterstützung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen der Tschechischen Republik und dem Freistaat Sachsen 2007–2013, wurde im zweiten Jahr seines Bestehens vor allem durch die intensive Dokumentation sakraler Kleindenkmäler auf beiden Seiten der deutsch-tschechischen Grenze fortgesetzt. Am 18.04. fand am Zentrum zur Dokumentation und Digitalisierung kulturellen Erbes an der Philosophischen Fakultät der Jan-Evangelist-Purkyně-Universität ein Treffen der Projektpartner statt, an welchem das bisherige Verfahren der Dokumentation kleiner immobiler Denkmäler auf beiden Seiten der Grenze besprochen wurde. Von tschechischer Seite wurden die Neuigkeiten der Arbeit von Michal Trněný, dem infolge bis zu Beginn des Jahres etwa 80 Denkmäler dokumentiert wurden, vorgestellt. Die sächsische Seite präsentierte die Dokumentation von etwa 500 Kleindenkmälern, welche bereits in die Datenbank eingespeist wurden und derzeit in das GPS-Kartensystem aufgenommen werden. Die Vertreter des sächsischen Partners bescheinigten den dortigen Denkmälern einen sehr guten Erhaltungszustand, da diese im Gebiet der Lausitzer Sorben sorgfältig gepflegt wurden und werden. Dank dieser Fürsorge erfuhren sie nicht das Schicksal der vor 1945 vor allem durch die deutschsprachigen Bewohner erbauten Denkmäler auf tschechischer Seite. Der drastische und gewaltsame Wechsel der Bevölkerung ist einer der Hauptgründe des Verlustes der Bindung der Bevölkerung an die Kulturlandschaft. Obwohl während des Jahres 2011 über 100 weitere kleine immobile Denkmäler identifiziert und dokumentiert werden konnten, sind viele Denkmäler heute nicht einmal mehr auffindbar. Und das einzige, was uns von diesen unauffälligen Dominanten der Kulturlandschaft bleibt, sind Archivrecherchen, die im Rahmen des Projektes ausgearbeitet werden.



UNIVERZITA J. E. PURKYNĚ V ÚSTÍ NAD LABEM

Filozofická fakulta



Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft / Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj: Investice do vaší budoucnosti



Ahoj sousede. Hello Neighbor.
2007-2013. www.ziel3-cil3.eu

**II. Lidské zdroje, složení orgánů
a grémií / Human Resources,
Zusammensetzung der Organe
und Gremien**

1. Zakladatelé



Statutární město Ústí nad Labem

Se sídlem: Velká Hradební 8, 400 01 Ústí nad Labem
Primátor: Ing. Vít Mandík

UNIVERZITA J. E. PURKYNĚ V ÚSTÍ NAD LABEM



Univerzita Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem

Se sídlem: Hoření 13, 400 96 Ústí nad Labem
Rektor: prof. RNDr. René Wokoun, CSc.



Ministerstvo kultury České republiky

Se sídlem: Maltézské náměstí 1, 118 11 Praha 1
Ministr: MUDr. Jiří Besser



Společnost pro dějiny Němců v Čechách

Se sídlem: Masarykova 1000/3, 400 01 Ústí nad Labem
Předsedkyně: doc. PhDr. Kristina Kaiserová, CSc.

K 30. 6. 2011 podepsali statutární zástupci zakladatelů Statutární město Ústí nad Labem, Ministerstvo kultury ČR a Společnost pro dějiny Němců v Čechách novou zakládací smlouvu společnosti podle požadavků novelizovaného zákona č. 248/1995 Sb. o obecně prospěšných společnostech. Zakládací smlouva byla uložena do sbírky listin.

1. Gründer

Stadt Ústí nad Labem

Sitz: Velká Hradební 8, CZ-400 01 Ústí nad Labem
Oberbürgermeister: Ing. Vít Mandík

Jan-Evangelist-Purkyně-Universität in Ústí nad Labem

Sitz: Hoření 13, CZ-400 96 Ústí nad Labem
Rektor: prof. RNDr. René Wokoun, CSc.

Kulturministerium der Tschechischen Republik

Sitz: Maltézské náměstí 1, CZ-118 11 Praha 1
Minister: Dr. Jiří Besser

Gesellschaft für Geschichte der Deutschen in Böhmen

Sitz: Masarykova 1000/3, CZ-400 01 Ústí nad Labem
Vorsitzende: Dr. Kristina Kaiserová

Zum 30. 6. 2011 unterschrieben die Vertreter der Stadt Ústí nad Labem, des Kulturministerium und der Gesellschaft für Geschichte der Deutschen in Böhmen einen neuen Grundlagenvvertrag unter den Bedingungen des nivellierten Gesetzes Nr. 248/1995 Sb. für gemeinnützige Organisationen. Der Gründervertrag wird im Aktenarchiv verwahrt.

2. Orgány

Sekretariát

Ředitelka: **Mgr. Blanka Mouralová**
Vystudovala politologii v Praze, absolvovala studijní pobyt v Londýně, Vídni a Berkeley. Byla stipendistkou Nadace Roberta Bosche a poté čtyři roky vedla České centrum v Berlíně. Externě učí na univerzitě, dříve pracovala také jako politická redaktorka a poradkyně.

Odborný asistent ředitelky: **Mgr. Milan Rudík**

Projektoví zaměstnanci

Mgr. Jan Šícha, koordinátor přípravy trvalé expozice Collegia Bohemica
Patrik Eichler, dokumentátor sbírek Collegia Bohemica
Veronika Dudková, dokumentátorka sbírek Collegia Bohemica
Thomas Oellermann, M.A., odborný asistent projektu „Vývoj a realizace koncepce trvalé expozice k dějinám Němců v českých zemích“

Projekt Škola demokratického vzdělávání

Koordinátorka projektu: **PhDr. Ilona Rožková**
Odborný vedoucí projektu: **Petr Brod**

Projekt Dějiny spojují

Koordinátor projektu na české straně:
Thomas Oellermann, M.A.

Projekt Průzkum a dokumentace malých památek v česko-saském příhraničí

Česká koordinátorka projektu: **Mgr. Jana Burdová** (Filozofická fakulta UJEP)
Asistent koordinátorky: **Mgr. Milan Rudík**

Kulturní manažer

MgA. Zbyšek Brůj

Externí pracovní skupina pro přípravu expozice o dějinách německy mluvících obyvatel českých zemí

prof. PhDr. Milena Bartlová, CSc., Vysoká škola uměleckoprůmyslová v Praze
doc. PhDr. Kristina Kaiserová, CSc., ředitelka Ústavu slovansko-germánských studií FF UJEP, Ústí nad Labem
Mgr. Luděk Krčmář, oddělení novějších dějin Západočeského muzea v Plzni
prof. PhDr. Eduard Kubů, CSc., zástupce ředitele Ústavu hospodářských a sociálních dějin Univerzity Karlovy, Praha

2. Gremien

Sekretariát

Direktorka: **Mgr. Blanka Mouralová**
Zuvor vier Jahre lang Leiterin des Tschechischen Zentrums in Berlin, davor Stipendiatin der Robert Bosch Stiftung; Studium der Politikwissenschaften in Prag, Studienaufenthalte in London, Wien und Berkeley; externe Lehrkraft an der Universität, früher auch politische Redakteurin und Beraterin.

Fachassistent der Direktorin: **Mgr. Milan Rudík**

Projektmitarbeiter

Mag. Jan Šícha, Koordinator der Vorbereitung der Dauerausstellung
Patrik Eichler, Dokumentator der Museumssammlungen
Veronika Dudková, Dokumentatorin der Museumssammlungen
Thomas Oellermann, M.A., Fachassistent des Projekts „Entwicklung und Realisierung einer Konzeption zur Ausstellung zur Geschichte der Deutschen in den böhmischen Ländern“

Projekt „Schule der Demokratie“

Koordinatorin des Projekts: **Dr. Ilona Rožková**
Fachliche Leitung des Projekts: **Petr Brod**

Projekt „Geschichte verbindet“

Koordinator des Projekts auf tschechischer Seite:
Thomas Oellermann, M.A.

Projekt „Untersuchung und Dokumentation der Kleindenkmäler im sächsisch-böhmischen Grenzraum“

Tschechische Projektkoordinatorin: **Mag. Jana Burdová** (Philosophische Fakultät UJEP)
Assistent der Koordinatorin: **Mgr. Milan Rudík**

Kulturmanager

Mag. Zbyšek Brůj

Externe Arbeitsgruppe zur Vorbereitung der Ausstellung zur Geschichte der deutschsprachigen Bevölkerung in den böhmischen Ländern

Prof. Dr. Milena Bartlová, Lehrstuhl für Kunsttheorie und Kunstgeschichte der Akademie für Bildende Künste, Prag
Dr. Kristina Kaiserová, Direktorin des Instituts für germano-slawische Studien, Philosophische Fakultät, UJEP, Ústí nad Labem
Mag. Luděk Krčmář, Abteilung für Zeitgeschichte des Westböhmischen Museums in Pilsen
Prof. Dr. Eduard Kubů, stellvertretender Direktor des Instituts für Wirtschafts- und Sozialgeschichte, Karls-Universität, Prag

PhDr. Miroslav Kunštát, Katedra německých a rakouských studií FSV UK, Praha
doc. PhDr. Petr Lozoviuk, PhD., Ústav pro saské dějiny a etnografii, Drážďany
Mgr. Ondřej Matějka, jednatel Antikomplexu, Praha
PhDr. Jiří Petráš, vedoucí oddělení nejnovějších dějin Jihočeského muzea v Českých Budějovicích
PhDr. Václav Petrbock, Ph.D., Ústav pro českou literaturu AV ČR, Praha
PhDr. Stanislav Slavík, Oddělení novodobých českých dějin Národního muzea, Praha
Mgr. Matěj Spurný, Antikomplex, Praha
Mgr. Jan Šícha, Odbor střední Evropy, MZV ČR Praha/Collegium Bohemicum

za Muzeum města Ústí nad Labem
PaedDr. Gustav Krov, ředitel
Mgr. Václav Houfek, vědecký tajemník
Tomáš Okurka a další kurátoři vybraných sbírek muzea

V roce 2011 zasedala Externí pracovní skupina pro přípravu expozice o dějinách německy mluvících obyvatel českých zemí v těchto termínech: 16. 2. 2011, 7. 4. 2011, 10. 6. 2011, 4. 11. 2011, 22. 11. 2011.

Dobrovolníci u Collegia Bohemica

Berit Hansen

Praktikanti u Collegia Bohemica

Klára Peštalová
Karolína Plzáková
Jan Sommerfeldt
Michael Reibetanz

Dobrovolníkům a praktikantům srdečně děkujeme za jejich pomoc.

Správní rada

Správní rada má podle zakládací smlouvy devět členů.

a) Šest členů správní rady jmenují zakladatelé.

Zakladatel – Statutární město Ústí nad Labem jmenuje tři členy správní rady:
Mgr. Petr Gandalovič, předseda (den vzniku členství 16. prosince 2006, obnoveno k 17. prosinci 2009)

Dr. Miroslav Kunštát, Lehrstuhl für deutsche und österreichische Studien der Sozialwissenschaftlichen Fakultät, Karls-Universität, Prag
Dr. Petr Lozoviuk, Institut für sächsische Geschichte und Volkskunde, Dresden
Mgr. Ondřej Matějka, Geschäftsführer Antikomplex, Prag
Dr. Jiří Petráš, Abteilungsleiter für Zeitgeschichte des Südböhmischen Museums in České Budějovice
Dr. Václav Petrbock, Institut für tschechische Literatur der Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik, Prag
Dr. Stanislav Slavík, Abteilung für neuere tschechische Geschichte des Nationalmuseums, Prag
Mag. Matěj Spurný, Antikomplex, Prag
Mgr. Jan Šícha, Abteilung für Mitteleuropa, Außenministerium der Tschechischen Republik, Prag / Collegium Bohemicum

Für das Museum der Stadt Ústí nad Labem

Dr. Gustav Krov, Leiter

Mag. Václav Houfek, leitender Sekretär
Tomáš Okurka und weitere Kuratoren ausgewählter Sammlungen des Museums.

Im Jahr 2011 traf sich die Gruppe der externen Mitarbeiter zur Vorbereitung der Ausstellung zur Geschichte der deutschsprachigen Bevölkerung in den böhmischen Ländern an folgenden Terminen: 16. 2. 2011, 7. 4. 2011, 10. 6. 2011, 4. 11. 2011, 22. 11. 2011.

Mitarbeiterin im Rahmen des Freiwilligendienstes

Berit Hansen

Praktikanten

Klára Peštalová
Karolína Plzáková
Jan Sommerfeldt
Michael Reibetanz

Der Freiwilligen und den Praktikanten danken wir sehr herzlich für ihre Mitarbeit.

Verwaltungsrat

Der Verwaltungsrat hat nach dem Gründungsvertrag neun Mitglieder.

a) Sechs Mitglieder ernennen die Gründerorganisationen

Gründer – Stadt Ústí nad Labem ernennt drei Mitglieder:

Mag. Petr Gandalovič, Vorsitzender (Aufnahme der Mitgliedschaft am 16. 12. 2006, erneuert zum 17. 12. 2009)

Mgr. Lenka Černá, (den vzniku členství 16. prosince 2006, obnoveno k 17. prosinci 2009),
Ing. Libor Turek, PhD. (den vzniku členství 29. září 2011)

Zakladatel – Univerzita Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem jmenuje jednoho člena:

Zakladatel – Společnost pro dějiny Němců v Čechách jmenuje jednoho člena:
Doc. PhDr. Zdeněk Radvanovský, CSc. (den vzniku členství 23. května 2011)

Zakladatel – Česká republika – Ministerstvo kultury jmenuje jednoho člena:
PhDr. Anna Matoušková, náměstkyně ministra (den vzniku členství 1. listopadu 2011)

b) Tři členy správní rady volí správní rada.

PhDr. Jiří Kuděla, ředitel Kanceláře strategie, analýz a projektového řízení Ministerstva zahraničních věcí ČR (den vzniku členství 6. září 2011)
Heinz Fennekold, honorární konzul České republiky v Dortmundu (den vzniku členství 6. září 2011)
PhDr. Václav Hofmann, předseda Výboru pro národnostní menšiny Zastupitelstva Ústeckého kraje (den vzniku členství 6. září 2011)

PaedDr. Gustav Krov, zastupitel Statutárního města Ústí nad Labem, ředitel Muzea Města Ústí nad Labem (členem do 18. dubna 2011)
Doc. PhDr. Marie Macková, Ph.D., Ústav historických věd Filozofické fakulty Univerzity Pardubice (členkou do 23. května 2011)
Doc. PhDr. Michaela Hrubá, Ph.D., děkanka Filozofické fakulty UJEP (členkou do 30. června 2011)
Mgr. Tomáš Wiesner, vedoucí odboru ochrany movitého kulturního dědictví, muzeí a galerií MK ČR (členem do 30. září 2011)

V roce 2011 zasedala správní rada Collegia Bohemica, o.p.s. v těchto termínech: 21. 2. 2011, 21. 3. 2011, 1. 4. 2011, 18. 4. 2011, 16. 5. 2011, 20. 6. 2011, 6. 9. 2011, 7. 10. 2011, 19. 12. 2011.

Dozorčí rada

Dozorčí rada má podle zakládací smlouvy 3 členy.

Zakladatel – Statutární město Ústí nad Labem jmenuje jednoho člena dozorčí rady:
Bc. Marcel Běhounek, zastupitel Statutárního města Ústí nad Labem (do 1. května 2011)

Mag. Lenka Černá, (Aufnahme der Mitgliedschaft am 16. 12. 2006, erneuert zum 17. 12. 2009),
Ing. Libor Turek, (Aufnahme der Mitgliedschaft am 29. 10. 2011)

Gründer – Jan-Evangelist-Purkyně-Universität Ústí nad Labem ernennt ein Mitglied:

Gründer – Gesellschaft für Geschichte der Deutschen in Böhmen ernennt ein Mitglied:
Dr. Zdeněk Radvanovský (Aufnahme der Mitgliedschaft am 23. 5. 2011)

Gründer – Tschechische Republik – Kulturministerium ernennt ein Mitglied:
Dr. Anna Matoušková, Stellvertretende Ministerin (Aufnahme der Mitgliedschaft am 1. 11. 2011)

b) Drei Mitglieder wählt der Verwaltungsrat.

Dr. Jiří Kuděla, Leiter des Strategiebüros, der Analyse und Projektkoordination des Außenministeriums der Tschechischen Republik (Aufnahme der Mitgliedschaft am 6. 9. 2011)
Heinz Fennekold, Honorarkonsul der Tschechischen Republik in Dortmund (Aufnahme der Mitgliedschaft am 6. 9. 2011)
Dr. Václav Hofmann, Vorsitzender des Ausschusses für nationale Minderheiten, Vertretung des Kreises Ústí nad Labem (Aufnahme der Mitgliedschaft am 6. 9. 2011)

Dr. Gustav Krov, Stadtverordneter der Stadt Ústí nad Labem, Leiter des Stadtmuseums Ústí nad Labem (Mitglied bis 18. 4. 2011)
Dr. Marie Macková, Institut für Geschichtswissenschaften, Philosophische Fakultät der Universität Pardubice (Mitglied bis 23. 5. 2011)
Dr. Michaela Hrubá, Dekanin der Philosophischen Fakultät UJEP, Ústí nad Labem (Mitglied bit 30. 6. 2011)
Mag. Tomáš Wiesner, Leiter der Abteilung für den Schutz kultureller Güter, Museen und Galerien beim Kulturministerium der Tschechischen Republik (Mitglied bit 30. 9. 2011)

Im Jahre 2011 traf sich der Verwaltungsrat des Collegium Bohemicum, o.p.s. an folgenden Terminen: 21. 2. 2011, 21. 3. 2011, 1. 4. 2011, 18. 4. 2011, 16. 5. 2011, 20. 6. 2011, 6. 9. 2011, 7. 10. 2011, 19. 12. 2011.

Aufsichtsrat

Der Aufsichtsrat hat nach dem Gründungsvertrag drei Mitglieder.

Gründer – Stadt Ústí nad Labem ernennt ein Mitglied:
Marcel Běhounek, Stadtverordneter der Stadt Ústí nad Labem (bis 01.05.2011)

Zakladatel – Univerzita Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem jmenuje jednoho člena dozorčí rady:
PhDr. Andrej Sulitka, CSc., předseda – Katedra politologie a filozofie FF UJEP

Zakladatel – Společnost pro dějiny Němců v Čechách jmenuje jednoho člena dozorčí rady:
Mgr. Václav Houfek, vědecký tajemník Muzea města Ústí nad Labem

V roce 2011 zasedala dozorčí rada Collegia Bohemica, o.p.s. dne 18. 4. 2011.

Vědecká rada

Prof. Dr. Milena Bartlová, Vysoká škola umělecko-průmyslová v Praze
Dr. Peter Becher, jednatel Spolku Adalberta Stiftera, Mnichov
Em. Prof. Dr. Detlef Brandes, emeritní profesor, dříve vedoucí Institutu pro kulturu a dějiny Němců ve východní Evropě na Univerzitě Heinricha Heineho v Düsseldorfu
Prof. Dr. Peter Haslinger, ředitel Herderova institutu v Marburgu a profesor dějin střední a východní Evropy na univerzitě Justuse pebeiga v Giessenu
Prof. PhDr. Miloš Havelka, Ústav politologie FF UK Praha
Doc. PhDr. Kristina Kaiserová CSc., ředitelka Ústavu slovansko-germánských studií
Mgr. Daniel Kroupa, Ph.D., vedoucí katedry politologie a filosofie UJEP v Ústí nad Labem
Prof. Dr. Marek Nekula, ředitel Bohemicum Regensburg – Passau, Univerzita v Řezně
Prof. Dr. Stefan Michael Newerkla, Institut slavistiky na Vídeňské univerzitě
Prof. PhDr. Jiří Pešek, vedoucí Institutu německých a rakouských studií na FSV UK Praha
PhDr. Václav Petrbok, Ph.D., Ústav pro českou literaturu AV ČR, v.v.i.
Prof. Miloš Řezník, Fórum pro Evropská studia Technické univerzity v Saské Kamenici / Chemnitz
Prof. Jacques Rupnik, Institut poptických studií v Paříži (Institut d'Etudes Poptique de Paris)
Prof. Dr. phil. habil. Walter Schmitz, ředitel Středoevropského centra pro vědu o politologii, hospodářství a kultuře na Technické univerzitě v Drážďanech
Prof. Dr. Martin Schulze Wessel, první předseda Collegia Carolina, Mnichov
PhDr. Stanislav Slavík, oddělení novodobých dějin Národního muzea v Praze (do 14. 11. 2011)
Mgr. Jan Šícha, odbor střední Evropy MZV ČR v Praze / Collegium Bohemicum
Dr. Tobias Weger, Spolkový institut pro kulturu a dějiny Němců ve východní Evropě v Oldenburgu

V roce 2011 zasedala vědecká rada Collegia Bohemica, o.p.s. dne 30. 6. 2011.

Gründer – Jan-Evangelist-Purkyně-Universität ernennt ein Mitglied:

Dr. Andrej Sulitka, Leiter des Instituts für Politologie und Philosophie, Philosophische Fakultät, UJEP, Ústí nad Labem
Gründer – Gesellschaft für Geschichte der Deutschen in Böhmen ernennt ein Mitglied:
Mag. Václav Houfek, Wissenschaftlicher Sekretär des Museums Ústí nad Labem

Im Jahr 2011 traf sich der Aufsichtsrat des Collegium Bohemicum, o.p.s. am 18. 4. 2011.

Wissenschaftlicher Beirat

Prof. Dr. Milena Bartlová, Lehrstuhl für Kunsttheorie und Kunstgeschichte an der Akademie der Bildenden Künste, Prag
Dr. Peter Becher, Geschäftsführer des Adalbert-Stifter-Vereins, München
Em. Prof. Dr. Detlef Brandes, ehemaliger Leiter des Instituts für die Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa, Heinrich Heine Universität, Düsseldorf
Prof. Dr. Peter Haslinger, Direktor des Herder-Instituts Marburg und zugleich Professor für Geschichte Ostmitteleuropas am interdisziplinären Gießener Zentrum Östliches Europa
Prof. Dr. Miloš Havelka, Institut für Politikwissenschaften, Philosophische Fakultät, Karlsuniversität, Prag
Dr. Kristina Kaiserová, Direktorin des Instituts für germano-slawische Studien, UJEP, Ústí nad Labem
Mag. Daniel Kroupa, Direktor des Lehrstuhls für Politologie und Philosophie, UJEP, Ústí nad Labem
Prof. Dr. Marek Nekula, Direktor des Bohemicum Regensburg – Passau, Universität Regensburg
Prof. Dr. Stefan Michael Newerkla, Institut für Slawistik, Universität Wien
Prof. Dr. Jiří Pešek, Direktor des Lehrstuhles für deutsche und österreichische Studien des Institutes für internationale Studien der Sozialwissenschaftlichen Fakultät, Karlsuniversität, Prag
Dr. Václav Petrbok, Institut für tschechische Literatur der Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik, Prag
Prof. Miloš Řezník, Forum für europäische Studien an der Technischen Universität Chemnitz
Prof. Jacques Rupnik, Institut d'Etudes Politiques de Paris
Prof. Dr. Walter Schmitz, Direktor des Mitteleuropazentrums für Staats-, Wirtschafts- und Kulturwissenschaften, Technische Universität Dresden
Prof. Dr. Martin Schulze Wessel, erster Vorsitzender Collegium Carolinum, München
Dr. Stanislav Slavík, Abteilung für neuere Geschichte am Nationalmuseum Prag (bis 14.11.2011)
Mag. Jan Šícha, Abteilung Mitteleuropäische Staaten im tschechischen Außenministerium/Collegium Bohemicum

Dr. Tobias Weger, Bundesinstitut für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa, Oldenburg

Im Jahre 2011 traf sich der wissenschaftliche Beirat des Collegium Bohemicum, o.p.s. am 30. 6. 2011.

Poradní sbor pro sbírkotvornou činnost Collegia Bohemica

dr. Eva Habel, etnoložka, zaměstnankyně Biskupství litoměřického ve Šluknově
Mgr. Václav Houfek, vědecký tajemník Muzea města Ústí nad Labem
dr. Hana Nogosse, Německé historické muzeum v Berlíně
Mgr. Alena Petruželková, vedoucí knihovny Památníku národního písemnictví v Praze
PhDr. Hana Rousová, historička umění
prof. PhDr. Vít Vlnas, Ph.D., ředitel Sbírkového ústavu Národní galerie, Praha

Náplň činnosti Poradního sboru pro sbírkotvornou činnost Collegia Bohemica je definována v souladu s Metodickým pokynem k provádění některých činností souvisejících s tvorbou sbírek, péčí o sbírky a vývozem sbírkových předmětů do zahraničí Ministerstva kultury ČR, Č. j. 14.639/2002.

V roce 2011 zasedal poradní sbor pro sbírkotvornou činnost Collegia Bohemica dne 21. 10. 2011.

Porota architektonické soutěže o návrh na stálou expozici k dějinám německy mluvících obyvatel českých zemí

nezávislí členové:
Ing. arch. Tomáš Hradečný (předseda poroty)
akad. arch. Vladimír Hora
Ing. arch. David Prudík
doc. Mgr. Michal Koleček, Ph.D.

závislí členové:
Mgr. Blanka Muralová
prof. PhDr. Milena Bartlová, CSc.
Mgr. Jan Šícha

náhradníci – nezávislí
Mgr. Ondřej Jakubec, Ph.D.
Zbyněk Baladrán

náhradníci – závislí:
Ing. arch. Václav Šebek

Beirat für den Sammlungs Aufbau

Dr. Eva Habel, Ethnologin, Mitarbeiterin des Bistums Litoměřice in Šluknov
Mag. Václav Houfek, wissenschaftlicher Sekretär des Museums der Stadt Ústí nad Labem
Dr. Hana Nogosse, Deutsches Historisches Museum, Berlin
Mag. Alena Petruželková, Leiterin der Bibliothek der Gedenkstätte für nationales Schrifttum, Prag
Dr. Hana Rousová, Kunsthistorikerin
Prof. Dr. Vít Vlnas, Direktor der Sammlung für alte Kunst der Nationalgalerie, Prag

Die Kompetenzen des Beirats für den Sammlungs Aufbau des Collegium Bohemicum werden in Übereinstimmung mit den methodischen Anweisungen des Kulturministeriums Aktnr. 14.639/2002 zur Tätigkeitsentfaltung im Bereich des Sammlungs Aufbaus und der Sammlungspflege und dem Export der Sammlungsstücke in das Ausland definiert.

Im Jahre 2011 traf sich der Beirat für den Sammlungs Aufbau des Collegium Bohemicum, o.p.s. am 21. 10. 2011.

Jury des Architekten Wettbewerbs zu den Vorschlägen für die Dauerausstellung zur Geschichte der deutschsprachigen Bevölkerung in den böhmischen Ländern

Ungebundene Mitglieder:
Ing. Tomáš Hradečný (Vorsitzender)
Vladimír Hora
Ing. David Prudík
Mag. Michal Koleček

Gebundene Mitglieder:
Mag. Blanka Muralová
Prof. Dr. Milena Bartlová
Mag. Jan Šícha

Ersatz – ungebunden:
Mag. Ondřej Jakubec
Zbyněk Baladrán

Ersatz – gebunden:
Ing. Václav Šebek

Programová rada festivalu Dny české a německé kultury

Monika Loderová, referentka pro divadlo a tanec, Goethe Institut, Praha
Ivan Dostál, ředitel Domu kultury a radní pro kulturu města Ústí nad Labem
Christina Frankenberg, vedoucí programu Českého centra Berlín
Zuzana Pokorná, odbor Střední Evropy MZV ČR, býv. ředitelka Českého centra v Drážďanech
Marek Pokorný, ředitel Moravské galerie v Brně
Václav Šebek, architekt, býv. ředitel Českého centra v Drážďanech
Tomáš Šimerda, ředitel divadla opery a baletu, Ústí nad Labem

Členové bez hlasovacího práva:
generální konzulka ČR v Drážďanech (nebo její pověřený zástupce)
výkonný ředitel Nadace Brücke Most (nebo jeho pověřený zástupce)
ředitelka Collegia Bohemica, o.p.s. (nebo její pověřený zástupce)

V roce 2011 zasedala Programová rada festivalu Dny české a německé kultury 30. 11. 2011.

Programmrat für das Festival der Tschechisch-deutschen Kulturtag

Monika Loderová, Referentin für Theater und Tanz, Goethe Institut, Prag
Ivan Dostál, Direktor des Hauses für Kultur und Kulturrat der Stadt Ústí nad Labem
Christina Frankenberg, Programmleiterin des Tschechischen Zentrums Berlin
Zuzana Pokorná, Abteilung Mitteleuropäische Staaten im tschechischen Außenministerium, ehemalige Leiterin des Tschechischen Zentrums Dresden
Marek Pokorný, Direktor der Mährischen Galerie, Brno
Václav Šebek, Architekt, ehemaliger Direktor des Tschechischen Zentrums Dresden
Tomáš Šimerda, Direktor des Theaters der Oper und des Balletts, Ústí nad Labem

Mitglieder ohne Stimmrecht:
Generalkonsulin der Tschechischen Republik in Dresden (bzw. von ihr entsandter Vertreter)
Direktor der Brücke/Most-Stiftung (bzw. von ihm entsandter Vertreter)
Direktorin des Collegium Bohemicum, o.p.s. (bzw. von ihr entsandter Vertreter)

Im Jahr 2011 traf sich der Programmrat für das Festival der Tschechisch-deutschen Kulturtag am 30. 6. 2011.



Vědecká rada Collegia Bohemica: Václav Hofman, ředitelka CB Blanka Muralová, Lenka Černá, Petr Gandalovič, Václav Houfek, sekretář CB Milan Rudík, Zdeněk Radvanovský, Libor Turek / Der wissenschaftliche Beirat des Collegium Bohemicum: Václav Hofmann, Direktorin des CB Blanka Muralová, Lenka Černá, Petr Gandalovič, Václav Houfek, Sekretär des CB Milan Rudík, Zdeněk Radvanovský, Libor Turek.

III. Partneři a spolupracující instituce / Kooperationspartner

AG Kurzfilm Dresden, Drážďany
Antikomplex, Praha
Bohemicum Regensburg– Passau, Univerzita v Řezně
Boltzmannův institut, Vídeň
Centrum pro východní Evropu na Univerzitě v Hohenheimu
Collegium Carolinum, Mnichov
Česko-německé fórum mládeže
Česko-německý fond budoucnosti, Praha
Činoherní studio Ústí nad Labem
Dobrovolnické centrum, Ústí nad Labem
Experimentální prostor Mumie, Ústí nad Labem
Fakulta umění a designu, Univerzita J. E. Purkyně v Ústí nad Labem
Fakulta životního prostředí, Univerzita J. E. Purkyně v Ústí nad Labem
Festival Jeden Svět
Filmfest Dresden, Drážďany
Filmový klub Aula, Ústí nad Labem
Filozofická Fakulta Univerzity J. E. Purkyně v Ústí nad Labem
Galerie Emila Filly, Ústí nad Labem
Gemini, o.s.
Generální konzulát ČR, Drážďany
Goethe-Institut, Praha
Institut mezinárodních studií UK, Praha
Institut pro mezinárodní vztahy, Stuttgart
Institut pro zahraniční vztahy, Praha
Klub Circus, Ústí nad Labem
Klub pro mládež Relaks, Ústí nad Labem
Kulturní centrum Řehlovice
Kulturní revue Pandora
Landeszeitung, Praha
MittelEuropazentrum TU Dresden, Drážďany
Muzeum města Ústí nad Labem
Nadace Brücke/Most, Drážďany
Nadace Roberta Bosche, Stuttgart
Národní archiv, Praha
Národní dům, Ústí nad Labem
Německé historické muzeum, Berlín
Německé kulturní fórum střední a východní Evropy, Postupim
Německá společnost pro zahraniční politiku, Berlín
Německé velvyslanectví v Praze
Nové ústecké přehledy
Portál české literatury
Pražský literární dům autorů německého jazyka, Praha
Přírodovědecká fakulta Univerzity J. E. Purkyně, Ústí nad Labem
Rakouské kulturní fórum, Praha
Saský zemský úřad pro muzejnictví, Saská Kamenice / Chemnitz
Seligerova obec, Mnichov
Severočeská vědecká knihovna, Ústí nad Labem
Severočeské divadlo opery a baletu, Ústí nad Labem

Společnost pro dějiny Němců v Čechách, Ústí nad Labem
Spolek Adalberta Stiftera, Mnichov
Statutární město Ústí nad Labem
Technická univerzita Chemnitz
Technická univerzita Hornické akademie, Freiberg
TV Lyra, Ústí nad Labem
Ústav pro saskou historii a etnologii, Drážďany
Ústav pro soudobé dějiny, Praha
Ústav pro výzkum literatury pro mládež Goethovy univerzity, Frankfurt nad Mohanem
Ústav slovansko-germánských studií FF UJEP, Ústí nad Labem
Weiterdenken – Saská nadace Heinricha Bölla, Drážďany
YMCA, Ústí nad Labem
Živá Paměť, Praha

Děkujeme za výbornou spolupráci!

Adalbert Stifter Verein, München
AG Kurzfilm, Dresden
Antikomplex, Prag
Bohemicum Regensburg-Passau
Botschaft der Bundesrepublik Deutschland, Prag
Brücke / Most-Stiftung, Dresden
Collegium Carolinum, München
Deutsch-tschechisches Jugendforum
Deutsch-tschechischer Zukunftsfonds
Deutsche Gesellschaft für Auswärtige Politik, Berlin
Deutsches Historisches Museum, Berlin
Deutsches Kulturforum östliches Europa, Potsdam
Emil-Filla-Galerie, Ústí nad Labem
Experimentální prostor Mumie, Ústí nad Labem
Festival One World
Filmclub Aula, Ústí nad Labem
Filmfest Dresden
Friedrich-Ebert-Stiftung, Prag
Gemini, e.V.
Generalkonsulat der Tschechischen Republik in Dresden
Gesellschaft für Geschichte der Deutschen in Böhmen, Ústí nad Labem
Goethe-Institut, Prag
Institut für Auslandsbeziehungen, Prag
Institut für Auslandsbeziehungen, Stuttgart
Institut für internationale Studien der Karlsuniversität Prag
Institut für Jugendbuchforschung, Goethe Universität, Frankfurt am Main
Institut für sächsische Geschichte und Volkskunde, e.V., Dresden
Institut für slawisch-germanische Studien, Ústí nad Labem
Institut für Zeitgeschichte, Prag
Jugendklub Relaks
Klub Circus, Ústí nad Labem
Kulturrevue Pandora
Kulturzentrum Řehlovice
Kunst- und Designfakultät der Jan-Evangelist-Purkyně-Universität in Ústí nad Labem
MittelEuropazentrum der TU Dresden, Dresden
Museum der Stadt Ústí nad Labem
Nationalarchiv, Prag
Nationalhaus, Ústí nad Labem
Naturwissenschaftliche Fakultät der Jan-Evangelist-Purkyně-Universität, Ústí nad Labem
Nordböhmische wissenschaftliche Bibliothek, Ústí nad Labem
Nordböhmisches Opern- und Ballettheater in Ústí nad Labem
Neue Aussiger Umschau
Österreichisches Kulturforum, Prag
Osteuropazentrum der Universität Hohenheim
Philosophische Fakultät der Jan-Evangelist-Purkyně-Universität, Ústí nad Labem
Portal für tschechische Literatur
Prager Literaturhaus deutschsprachiger Autoren
Robert Bosch Stiftung, Stuttgart
Sächsische Landesstelle für das Museumswesen, Chemnitz
Schauspielstudio Ústí nad Labem

Seliger Gemeinde, München
Stadt Ústí nad Labem
Technische Universität Chemnitz
Tschechisches Zentrum, Dresden
TU Bergakademie Freiberg
TV Lyra, Ústí nad Labem
Umweltfakultät der Jan-Evangelist-Purkyně-Universität, Ústí nad Labem
Weiterdenken – Heinrich Böll Stiftung Sachsen, Dresden
YMCA, Ústí nad Labem
Zentrum für kommunale Arbeit, Ústí nad Labem
Živá paměť, Prag

Wir danken für die hervorragende Zusammenarbeit!

IV. Hospodaření v roce 2011 / Finanzbericht für das Jahr 2011

1. Výsledky hospodaření Collegia Bohemica v roce 2011 / Finanzbericht für das Jahr 2011

Členění nákladů / Kostenaufstellung

(v tis. Kč) / (in tausend Kronen)	celkem / gesamt
Nákupy (materiál a energie) / Verbrauchsmaterialien	77
Služby / Dienste	2577
Osobní náklady / Personalausgaben	3911
Daně a poplatky / Steuer und Gebühren	19
Ostatní náklady / Weitere Ausgaben	398
Celkem / Insgesamt	6982

Členění výnosů / Erlösgliederung

(v tis. Kč) / (in tausend Kronen)	celkem / gesamt
Tržby za vlastní výkony / Dienstleistungserlöse	115
Ostatní výnosy / Andere Erlöse	563
Přijaté příspěvky celkem / Angenommene Zuschüsse insgesamt 5580	
Provozní dotace / Betriebliche Zuwendungen	875
Celkem / Insgesamt	7133

Aktiva / Aktiva

(v tis. Kč) / (in tausend Kronen)	celkem / gesamt
Dlouhodobý majetek celkem / Langfristiges Vermögen insgesamt	2153
Krátkodobý majetek celkem / Kurzzeitiges Vermögen insgesamt	5101
Celkem / Insgesamt	7254

Pasiva / Passiva

(v tis. Kč) / (in tausend Kronen)	celkem / gesamt
Vlastní zdroje celkem / eigene Mittel insgesamt	2795
Cizí zdroje / fremde Quellen	4459
Celkem / Insgesamt	7254

Podrobnější informace k účetní uzávěrce Collegia Bohemica, o. p. s. za rok 2011 najdete v příloze k této výroční zprávě „Finanční zpráva Collegia Bohemica, o. p. s. za rok 2011“.

Eine ausführlichere Information zum Rechnungsabschluss des Collegium Bohemicum, o. p. s. für das Jahr 2011 entnehmen Sie dem Anhang zum Jahresbericht unter dem Titel „Finanzbericht des Collegium Bohemicum, o. p. s. für das Jahr 2011“.

2. Collegium Bohemicum, o.p.s. v roce 2011 finančně podpořili

Česko-německý fond budoucnosti	1 532 211,23 Kč
Statutární město Ústí nad Labem	875 000,00 Kč
Nadace Roberta Bosche	1 024 667,08 Kč
Goethe Institut Prag	432 486,23 Kč
Ministerstvo zahraničních věcí ČR	380 000,00 Kč
Ministerstvo kultury ČR	500 000,00 Kč
Muzeum města Ústí nad Labem	119 297,00 Kč
Euroregion Labe – EU	94 512,98 Kč
Nadace Brücke / Most (Cíl 3 – Program na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko)	90 513,25 Kč
Ministerstvo pro místní rozvoj ČR (Cíl 3 – Program na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko)	9 669,16 Kč
Akce Smíření a mírové služby ASF, Servitus v Praze	78 646,00 Kč
Saské ministerstvo vnitra	120 625,00 Kč
Saská rozvojová banka (Cíl 3 – Program na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko)	115 888,92 Kč

Děkujeme za svěřenou důvěru!

V. 2. Quellen der Finanzierung für das Jahr 2011

Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds	1 532 211,23 Kč
Statutarstadt Ústí nad Labem	875 000,00 Kč
Robert Bosch Stiftung	1 024 667,08 Kč
Goethe Institut Prag	432 486,23 Kč
Aussenministerium der Tschechischen Republik	380 000,00 Kč
Kulturministerium der Tschechischen Republik	500 000,00 Kč
Stadtmuseum Ústí nad Labem	119 297,00 Kč
Euroregion Labe – EU	94 512,98 Kč
Brücke/ Most-Stiftung (Ziel 3 – Programm zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik)	90 513,25 Kč
Ministerium für regionale Entwicklung der Tschechischen Republik (Ziel 3 – Programm zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik)	9 669,16 Kč
Aktion Sühnezeichen Friedensdienste, Servitus, Prag	78 646,00 Kč
Sächsisches Staatsministerium des Innern	120 625,00 Kč
Sächsische Aufbaubank - die Förderbank für Sachsen (Ziel 3 – Programm zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik)	115 888,92 Kč

Wir bedanken uns für das uns geschenkte Vertrauen!

V. Kontakty /

Kontakt

Sídlo a fakturační adresa

Collegium Bohemicum o.p.s., Masarykova 3/1000, 400 01 Ústí nad Labem
IČ: 27309231

tel.: 00420 413 034 583
fax: 00420 413 034 589
e-mail: info@collegiumbohemicum.cz
www.collegiumbohemicum.cz

Bankovní spojení

Komerční banka a. s., Bílinská 2, 400 42 Ústí nad Labem
Korunový účet: 35-8520310287/0100
Eurový účet: 43-6312580267/0100

Sitz und Rechnungsadresse

Collegium Bohemicum o.p.s., Masarykova 3/1000, 400 01 Ústí nad Labem
Kennnummer: 27309231

TEL.: 00420 413 034 583
FAX: 00420 413 034 589
E-Mail: info@collegiumbohemicum.cz
Internetpräsenz: www.collegiumbohemicum.cz

Bankverbindung

Komerční banka s., Bílinská 2, 400 42 Ústí nad Labem
Konto für Überweisungen in CZK: 35-8520310287 / 0100
IBAN: CZ3601000000358520310287
SWIFT (BIC): KOMBCZPPXXX
Konto für Überweisungen in Euro: 43-6312580267/0100



Fotografie a text © Collegium Bohemicum 2012
Grafický design © Garantia Catarsis 2012